

MASTERS

L'art moderne vietnamien,
de la tradition à la modernité

Vietnamese modern art, from tradition to modernity

Mỹ thuật hiện đại Việt Nam, từ truyền thống đến hiện đại

Paris
24 Juin 2022, 14h



MASTERS

L'art moderne vietnamien, de la tradition à la modernité

Vendredi 24 juin 2022 - 14h

Thứ Sáu, ngày 24 tháng 06 năm 2022

- 2 giờ chiều

—
Salons du Trocadéro

—
Exposition publique

22 et 23 juin de 11h à 18h

Mở cửa trưng bày

Ngày 22 và 23 tháng 06 từ 11 giờ sáng
đến 6 giờ chiều

Salons du Trocadéro,
5, avenue d'Eylau 75116 Paris

—
Intégralité des lots sur
www.millon.com

Département



TaHsi CHANG
張大希
+33 (0)1 47 27 93 29
info@asium-auction.com



Anna KERVIEL
安娜 凱維
+33 (0)1 47 27 93 29
asie@millon.com

Nous remercions chaleureusement Marie Proust pour son aide dans la préparation du présent catalogue

Pour tout demande de rapport de condition, renseignement, d'ordres d'achats
For any condition reports, enquiries, absentee bids

TaHsi CHANG
+33 (0)1 47 27 93 29
info@asium-auction.com

Alexandre Millon,
Président Groupe MILLON,
Commissaire-Preneur



Les commissaires-priseurs
Enora Alix
Isabelle Boudot de La Motte
Cécile Dupuis
Delphine Cheuvreux Missoffe
Mayeul de La Hamayde
Sophie Legrand
Nathalie Mangeot
Paul-Marie Musnier
Cécile Simon
Lucas Tavel
Paul-Antoine Vergeau

Experts



Arts Asiatiques
Monsieur Jean GAUCHET
jean@gauchet-expert.com

Sommaire

L'ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE	p. 4
NGUYỄN NAM SƠN (1899-1973)	p. 8
JOSEPH INGUIMBERTY (1896-1971)	p. 17
ALIX AYMÉ (1894-1989).....	p. 18
ÉVARISTE JONCHÈRE (1892-1956).....	p. 19
MAI TRUNG THỨ (1906-1980).....	p. 24
TÚ DUYÊN (1915-2012)	p. 31
LÊ VĂN ĐỀ (1906-1966).....	p. 32
NGUYỄN VĂN THỊNH (1912 - ?).....	p. 43
MAI VĂN HIỂN (1923 - 2006)	p. 45
NGUYỄN TƯ NGHIÊM (1922-2016).....	p. 48
NGUYỄN GIA TRÍ (1908-1993).....	p. 54
NGUYỄN HUYỄN (1915-1984).....	p. 58
TRẦN VĂN HÀ (1911-1974).....	p. 60
MAI VĂN NAM (1921-1986)	p. 66
TRẦN PHÚC DUYÊN (1923-1993)	p. 69
JEAN VOLANG (VÕ LĂNG, 1921-2005)	p. 74
LEBADANG (LÊ BÁ ĐẰNG, 1921-2015).....	p. 76

L'École des Beaux-Arts de l'Indochine

L'art vietnamien d'avant la colonisation française fut très influencé et inspiré par l'art chinois. Celui-ci intégra de manière totale le « système chinois », tant dans son organisation politique que dans sa production artistique. Bien que la majorité des œuvres restantes et conservées puisent leur inspiration dans des sujets religieux et aristocratiques, leurs liens avec la vie populaire est indéniable.

L'École des Beaux-Arts de l'Indochine fut fondée en 1925 par l'arrêté du 27 octobre 1924 à Hanoï. Cette dernière s'inspire de l'Ecole des Beaux-Arts de Paris tout en respectant les techniques artistiques déjà existantes du pays. L'école enseigne non seulement le dessin, la peinture (huile sur toile), la perspective et l'histoire de l'art occidental mais également des techniques classiques asiatiques, telles que la peinture sur soie, la laque et l'histoire de l'art extrême-oriental.

« L'idée générale n'est pas de créer une école qui mettrait en œuvre les formes anciennes sans discernement ni esprit critique. Il s'agit plutôt de créer une école qui, tout en respectant les traditions locales, s'adapterait aux besoins modernes. »¹

L'artiste Victor Tardieu, né en 1870 à Orléans, entra à l'École Nationale des Beaux-Arts de Lyon en 1887. Il déménagea pour s'installer dans la capitale en 1889 en suivant d'abord des cours à l'Académie Julian, puis un an plus tard fut admis à l'École des Beaux-Arts de Paris dans l'atelier de Léon Bonnat et Albert Maignan jusqu'en 1894. Après de nombreuses participations au Salon, il reçut le prix de l'Indochine et parti à la découverte de l'Extrême-Orient.

Au cours de son séjour, il s'intéressa beaucoup à l'Indochine et à l'art "Annamite". Il fut en 1925 désigné directeur de l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine, assisté par Nguyen Van Tho (connu sous son nom de lettré, Nam Son). Nous soulignons ici l'importance de ce dernier dans la carrière de Victor Tardieu, un artiste de famille lettrée, qui a étudié la peinture chinoise, japonaise ainsi que l'art occidental. Après sa rencontre avec Victor Tardieu, une amitié est créée, changera l'histoire de l'art vietnamien : le projet commun de fonder une école d'art. Nam Son devint le premier élève de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine et enseigna dans cette institution par la suite.

The Indochina School of Fine Arts

Vietnamese art before the French colonization was very much influenced and inspired by Chinese art. It fully integrated the "Chinese system", both in its political organization and in its artistic production. Although a vast majority of surviving works are inspired by religious and aristocratic subjects, their link to popular life is undeniable.

The Indochina School of Fine Arts was established in 1925 by the 27th October 1924 decree in Hanoi. It was inspired by the Paris School of Fine Arts, while respecting the already existing techniques of the country. The school taught not only drawing, painting (oil on canvas), perspective and the history of Western art, but also classical Asian techniques such as silk painting, lacquer and the history of Far Eastern art.

"The general idea is not to create a school that implements ancient forms without discernment or critical thinking. Rather, it is to create a school which, while respecting local traditions, would adapt to modern needs."¹

Victor Tardieu, born in 1870 in Orléans, entered the National School of Fine Arts of Lyon in 1887. He moved to the capital in 1889, first attending classes at the Académie Julian and was admitted a year later in the Paris École des Beaux-Arts in the studio of Léon Bonnat and Albert Maignan until 1894. After numerous entries to the Salon, he was awarded with the Indochina prize and he set off to discover Asia.

During his stay, he became very interested in Indochina and "Annamite" art. In 1925, he was appointed director of the Indochina School of Fine Arts, assisted by Nguyen Van Tho (known by his literary name, Nam Son). We underline here the importance of the latter in the career of Victor Tardieu, an artist from a literate family, who studied Chinese and Japanese painting as well as Western art. After meeting Victor Tardieu, a friendship was created that would change the history of Vietnamese art: the birth of a project founding an art school together. Nam Son became the first student of the Indochina School of Fine Arts and later taught at the institution.

1. Trois Ecoles d'Art de l'Indochine (Hanoï - Phnom-Penh - Bien-Hoa). Exposition Coloniale Internationale, Paris, Imp. D'Extrême-Orient, 1931, p. 12.



Façade des ateliers de l'École des Beaux Arts © Fonds ASEMI, PH08-3

Trường Mỹ thuật Đông Dương

Mỹ thuật Việt Nam trước thời kỳ Pháp thuộc chịu ảnh hưởng và cảm hứng rất nhiều từ nghệ thuật Trung Hoa. Ở đó, nó tích hợp đầy đủ "Hệ tư tưởng Trung Quốc", cả về tổ chức chính trị và sáng tác nghệ thuật. Mặc dù phần lớn các tác phẩm còn tồn tại và được bảo tồn đều lấy cảm hứng từ các đối tượng tôn giáo và quý tộc, nhưng mối liên hệ của chúng với cuộc sống bình dân là không thể phủ nhận.

Trường Mỹ thuật Đông Dương được thành lập năm 1925 theo nghị định ngày 27 tháng 10 năm 1924 tại Hà Nội. Ngôi trường này được lấy cảm hứng từ Trường Mỹ thuật Paris, nhưng trách nhiệm cao cả của nó vẫn là trân trọng phát huy các kỹ thuật của người bản địa. Trường không chỉ dạy vẽ, hội họa (sơn dầu), phối cảnh và lịch sử nghệ thuật phương Tây, mà còn dạy các kỹ thuật cổ điển của châu Á như tranh lụa, sơn mài và lịch sử nghệ thuật Viễn Đông.

"Ý tưởng bao trùm không phải là tạo ra một trường học áp dụng các giáo điều mà không có sự nhận thức sâu sắc hoặc tư duy phản biện. Thay vào đó, đây là một ngôi trường, không những tôn vinh và trân trọng truyền thống địa phương, mà còn cải tiến và ứng dụng nó theo nhu cầu của thời đại." ¹

Họa sĩ Victor Tardieu, sinh năm 1870 tại Orléans, nhập học Trường Mỹ thuật Quốc gia ở Lyon năm 1887. Ông chuyển đến thủ đô năm 1889, lần đầu tiên tham dự các lớp học tại Académie Julian, sau đó một năm được nhận vào Trường Mỹ thuật Paris, trong xưởng vẽ của Léon Bonnat và Albert Maignan cho đến năm 1894. Sau nhiều lần có tranh tham dự Salon, ông được trao giải thưởng Đông Dương và lên đường khám phá miền Viễn Đông.

Trong thời gian ở đây, ông rất quan tâm đến Đông Dương và nghệ thuật "An Nam". Năm 1925, ông được bổ nhiệm làm Giám đốc Trường Mỹ thuật Đông Dương, cùng với họa sĩ Nguyễn Văn Thọ (bút danh là Nam Sơn) làm trợ lý. Ở đây, chúng tôi nhấn mạnh tầm quan trọng của họa sĩ Nam Sơn trong sự nghiệp của Victor Tardieu, đó là người nghệ sĩ xuất thân từ một gia đình hay chữ, từng theo học hội họa Trung Quốc và Nhật Bản cũng như nghệ thuật phương Tây. Sau khi gặp Victor Tardieu, một tình bạn đã được hình thành và thay đổi lịch sử nghệ thuật Việt Nam: Sự ra đời của dự án cùng nhau thành lập một trường nghệ thuật. Nam Sơn trở thành sinh viên đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương và sau đó giảng dạy tại ngôi trường này.

« Personne ne conteste la propagande de haute classe qu'est pour un pays la diffusion de l'art sous ses formes plastiques. C'est le reflet purifié de sa culture, de sa civilisation. Les grandes époques reculées subsistent par lui. On ne saurait pas grand chose des Incas, des Egyptiens, des Khmers, des Chams et de maints autres, si des artistes n'avaient transposé en art toute la vie, tout le travail de leur temps, s'ils n'avaient inscrit en formes durables le visage changeant des choses qui s'écoulent. Ce qui paraît le plus superflu, le moins indispensable, devient donc au contraire, par l'épreuve du temps, l'essence même d'une civilisation, le témoignage de son rôle et de son apport devant les générations de l'avenir. »

- B. E., "Exposition de la Coopérative des artistes indochinois", Bulletin économique de l'Indochine, 1941, p.24.



Travaux d'élèves de l'École des Beaux Arts, Hanoi. © Fonds ASEMI, PH08-6



1

NGUYỄN NAM SƠN (1899-1973)
PORTAIT DE FEMME / Chân dung
phụ nữ, 1938

Mine de plomb sur papier, avec rehauts
 en couleurs et sanguine
 Signé et daté en bas à droite
 54.5 x 81 cm

Provenance :

Collection de l'artiste
 Collection Nguyễn Văn Lâm et transmis
 dans la famille
 Collection privée, acquis auprès du
 précédent

Exposition :

"Paris - Hanoï - Saïgon", du 20 mars au
 17 mai 1998 au Pavillon des Arts

Bibliographie :

P. 58, L'Aventure de L'Art Moderne au
 Vietnam : Paris - Hanoï - Saïgon (Pavillon
 des Arts, PARIS Musées, 1998)

80 000/ 120 000 €



NGUYỄN NAM SƠN (1899-1973)

MILLON

9



NGUYỄN NAM SƠN, 1952 © archives NgKmKh.

Portrait de femme est une œuvre de Nam Sơn, qui faisait anciennement partie de la collection de M. Nguyễn Văn Lâm (Café Lâm), Hanoï.

Les amateurs d'art à Hanoï apprécient tous le nom de M. Nguyễn Văn Lâm. Bien qu'il n'évoque pas dans les milieux artistiques, M. Lâm aime beaucoup la peinture. Le café Lâm est un lieu de rassemblement fréquenté par de nombreux artistes célèbres tels que Nguyễn Tuấn, Văn Cao, Bùi Xuân Phái, Hoàng Lập Ngôn, Dương Bích Liên, Nguyễn Tư Nghiêm, Nguyễn Sáng...

Dans les années 60 et 70, pendant une période difficile à Hanoï, les peintres qui fréquentaient ce lieu étaient pour la plupart "accros" au café, ou plutôt accros à l'ambiance artistique qui y régnait. Le propriétaire était sympathique et facile à vivre, permettant à ses clients de consommer à crédit. Parfois M. Lâm leur prêtait de l'argent pour acheter des matériaux et des peintures. Quand la dette devenait trop importante, ils réglaient en dessins ou en peintures. M. Lâm aimait l'art,

il acceptait donc toutes sortes de peintures, quel que soit le genre de paysage, croquis, mine de plomb, gouache..., parfois même des peintures à l'huile ! Au fil des années, les murs du Café Lâm se couvrent peu à peu de nombreuses œuvres.

Au cours de sa vie, M. Nguyễn Văn Lâm a collecté plus de 700 peintures, prêtées à plusieurs reprises pour des expositions dans certains pays asiatiques et européens. **Portrait de femme** est l'une des œuvres de sa collection prêtée à l'exposition "Printemps du Vietnam" à Paris, organisée par le Ministère de la Culture et de l'Information du Vietnam et la Mairie de Paris, en 1998.

À cette occasion, un article publié dans "Voyage magazine" parle de la peinture de Nam Sơn en ces termes : "Ce n'est qu'aujourd'hui, après des années d'oubli, que les artistes vietnamiens forcent le respect" ¹.

Portrait de femme d'un format assez important, est d'une grande délicatesse.

Nam Sơn exprime le dessin avec des traits rapides, forts et incisifs. On a l'impression que l'artiste abandonne momentanément son modèle, pour revenir une autre fois parachever son œuvre.

C'est bien le visage de cette femme qui attire tout d'abord notre regard, nous rappelant la beauté de Thúy Vân dans le grand classique vietnamien, **"Kim Vân Kiều"** de Nguyễn Du : "Vân avait, à la fois, l'air noble, plein de grâce / Et modeste ; sa face à l'exquise rondeur / D'une lune bien pleine évoquait le splendeur / Ses sourcils incurvés avec grâce et souplesse / Surpassaient en douceur veloutée, en finesse..." ².

La jeune femme est assise de côté, le bras gauche posé sur le dossier de la chaise dont en est esquissée l'armature avec beaucoup de précision, ainsi que le bas de la robe, le pantalon, les chaussures. La main droite pend gracieusement... Même délicatesse retrouvée dans celle du corps de la femme habillée vraisemblablement d'un áo dài dont les plis épousent les formes du corps. Pose-t-elle pour l'artiste comme un modèle ou celui-ci a-t-il traduit ce qui semble occuper l'esprit de cette femme ? Tout est délicatesse comme une invitation à l'écoute...

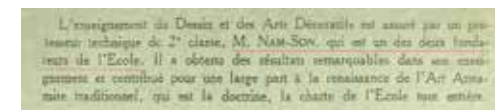
"On ne s'en lasse pas. Il y a lieu de pasticher l'éloge du "sonnet sans défaut" pour l'appliquer à ce cas précis : un dessin sans défaut vaut mieux qu'un immense portrait !" ³

Quant à Nam Sơn, son rôle de co-fondateur de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine a été affirmé dans le livre **"Les écoles d'arts de l'Indochine"** (Instruction Publique, Gouverneur Général de l'Indochine, imprimerie d'Extrême-Orient, Hanoi 1937).

À la page 10 : *L'École des Beaux-Arts de l'Indochine ou École de Hanoi a été fondée par le peintre Victor Tardieu, son directeur actuel, M. Merlin étant Gouverneur général de l'Indochine (arrêté du 27 octobre 1924).*

À la page 16 : *"L'enseignement du Dessin et des Arts Décoratifs est assuré par un professeur technique de 2ème classe, M. Nam-Sơn, qui est un des*

deux fondateurs de l'École. Il a obtenu des résultats remarquables dans son enseignement et a contribué pour une large part à la renaissance de l'Art Annamite traditionnel, qui est la doctrine, la charte de l'École tout entière".



"Les écoles d'arts de l'Indochine", page 16. ©DR

"Portrait de femme" se présente à ce jour sur un papier ridulé où apparaissent taches et déchirures attestant l'ancienneté de l'œuvre. En bas, à droite, on trouve la signature de Nam Sơn et la date 1938. Comme indiqué plus haut, cette œuvre faisait autrefois partie à la collection de Nguyễn Văn Lâm de Hanoi. Sur le dos, monsieur Lâm a écrit le titre de l'œuvre, avec sa signature et son adresse.

Les œuvres de Nam Sơn, co-fondateur de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, sont extrêmement rares. Elles font partie des créations les plus recherchées par les collectionneurs.

NGÔ Kim-Khôi
Chercheur indépendant
en Art vietnamien

1. Voyage magazine, numéro du mois de 5/1998.

2. "Kim-Van-Kiéou, le célèbre poème annamite de Nguyen Du", traduit en vers français par René Crayssac, éditeur Le Van Tan, Hà Nội 1927.

3. Đinh Trọng Hiếu, "Quelques dessins de Nam Sơn", Amical des anciens élèves du lycée Chasseloup-Laubat / Jean-Jacques Rousseau de Saigon (AEJJR), n° 206.

Chân dung phụ nữ là một bức tranh của Nam Sơn, trước đây thuộc bộ sưu tập Nguyễn Văn Lâm (cà phê Lâm), Hà Nội.

Những người yêu thích hội họa tại Hà Nội đều biết danh tính của ông Nguyễn Văn Lâm. Dù không liên quan đến nghệ thuật, song ông Lâm là một người rất yêu chuộng hội họa. Quán cà phê Lâm là nơi hội tụ thường xuyên của nhiều văn nghệ sĩ danh tiếng như Nguyễn Tuân, Văn Cao, Bùi Xuân Phái, Hoàng Lập Ngôn, Dương Bích Liên, Nguyễn Tư Nghiêm, Nguyễn Sáng...

Hà Nội vào thập niên 60, 70, trong gian đoạn khó khăn, các họa sĩ đến đây đa phần "nghiện" cà phê, hay nói đúng hơn là ghiền không khí nghệ sĩ phóng khoáng, chủ quán lại thân quen nên có thể ghi sổ nợ, thỉnh thoảng họ còn được ông Lâm cho vay tiền mua vật liệu và màu vẽ... Khi số tiền nợ trở nên quan trọng, họ mang tranh đến trả, ông Lâm vốn yêu nghệ thuật nên nhận tất cả, bất kể tranh thuộc thể loại phong cảnh, ký họa, chì than hay bột màu..., đôi khi còn có cả sơn dầu ! Theo tháng ngày, trên tường quán cà-phê Lâm dần dần được treo kín nhiều tác phẩm quý giá.

Sinh thời, ông Nguyễn Văn Lâm sưu tầm hơn 700 bức tranh, nhiều lần ông cho mượn một số tranh trong kho tàng của mình để triển lãm tại một số nước châu Á, châu Âu... **Chân dung phụ nữ** là một trong những bức tranh thuộc bộ sưu tập Nguyễn Văn Lâm tại triển lãm "Mùa xuân Việt Nam" ở Paris, do Bộ Văn hóa - Thông tin Việt Nam và Tòa thị chính Paris tổ chức vào năm 1998, giới thiệu về sự nghiệp mỹ thuật Việt Nam.

Trong dịp này, tạp chí "Voyager Magazine" đã nói về tranh Nam Sơn với lời bình phẩm : "Chỉ cho tới ngày nay, sau bao nhiêu năm bị lãng quên, các họa sĩ Việt Nam đã buộc người ta phải kính trọng" ¹.

Chân dung phụ nữ là một tác phẩm khổ lớn, rất uyển chuyển.

Họa sĩ thể hiện bức tranh bằng những nét nhanh, mạnh, dứt khoát. Người ta có cảm tưởng rằng họa sĩ vẽ chưa xong, và sẽ còn trở lại nhiều lần để hoàn thành, chứ không chỉ là một bức phác thảo.

Khuôn mặt của người phụ nữ trẻ lôi kéo ánh mắt chúng ta đầu tiên, gợi nhớ đến nhan sắc nàng Thuý Vân trong truyện Kiều của Nguyễn Du : "Vân xem trang trọng khác vời / khuôn trăng đầy đặn, nét ngài nở nang".

Qua nét vẽ tinh tế của họa sĩ, mái tóc bím sẵn vấn khéo léo trên đầu như một vầng vương miện làm tăng khuôn mặt trái xoan, đôi môi cong thoáng mỉm cười, ánh mắt mơ màng nhìn xa xăm, như sống trong nỗi nhớ, như đang chờ đợi ai...

Nàng ngồi nghiêng, tay trái tựa lên thành ghế. Chúng ta nhận thấy rõ ràng những nét phác mạnh mẽ, chính xác, dưới tà áo dài, gấu quần, đôi dép... Tay phải buông hững hờ trên gối, những ngón thon dài, mềm mại, tương phản nét chỉ tô đậm phần ngực và áo dài với những nếp gấp được diễn tả rất kỹ lưỡng, ôm lấy cơ thể.

Người phụ nữ trẻ ngồi đó như người mẫu, hay là họa sĩ đang nắm bắt những tâm tình lúc ấy chiếm trọn tâm trí của nàng ? Tất cả đều tinh tế nhẹ nhàng, như một lời gọi mời lắng nghe...

Một bức chân dung như vậy, thật đúng với lời khen : "Un sonnet sans défaut vaut seul un long poème" (Một bài sonnet vẹn toàn quý hơn cả bài thơ dài đặc, Boileau).²



Mme Nguyễn Thị Ngọc Trâm (1932-2021), fille de Nam Sơn, devant l'œuvre de son père. ©DR

Về họa sĩ Nam Sơn, vai trò đồng sáng lập trường Mỹ Thuật Đông Dương của ông đã được xác nhận trong quyển sách **"Các trường nghệ thuật Đông Dương"** (Nha Học chính, Toàn quyền Đông Dương xuất bản, Hà Nội 1937) ³.

Tại trang 10, chúng ta đọc được "...trường Mỹ thuật Đông dương hay trường Mỹ thuật Hà Nội được sáng lập bởi họa sĩ VICTOR TARDIEU, trong thời kỳ ông MERLIN là Toàn quyền Đông dương (nghị định ngày 27 tháng 10 năm 1924), ông VICTOR TARDIEU hiện nay là Hiệu trưởng".

Tại trang 16, "...Việc giảng dạy môn Đồ họa và Trang trí được phụ trách bởi một giáo sư chuyên ngành bậc 2, ông NAM SƠN, là một trong hai người sáng lập trường Mỹ thuật Đông dương. Ông đã đạt được những thành quả lỗi

lạc trong việc giáo dục đào tạo và đóng góp một phần rộng lớn trong việc phục hưng nền Mỹ thuật truyền thống An Nam, cũng là học thuyết và hiến chương của toàn Trường".

NGÔ Kim-Khôi

1. Voyage magazine, số tháng 05/1998.

2. Đinh Trọng Hiếu, **"Một vài bức vẽ của Nam Sơn"**, tập san của Hội cựu học sinh trường Chasseloup-Laubat / Jean-Jacques Rousseau, Sài Gòn (AEJJR), n° 206.

3. **"Các trường nghệ thuật Đông Dương"** lưu trong Thư viện Quốc gia Pháp dưới ký hiệu "QUARTO V 11476", và tại Trung tâm lưu trữ quốc gia Hà Nội dưới ký hiệu "M.10692", gồm 41 trang, trình bày lịch sử hình thành và cấu trúc của 5 trường Mỹ thuật tại Đông Dương (Hà Nội, Phnom-Penh, Biên Hòa, Gia Định, Thủ Dầu Một). Riêng về trường Hà Nội, sách còn đề cập đến vai trò của ban chấp hành cũng như nhiệm vụ của các giáo sư. Sách tập hợp những Báo cáo (rapports) với chính quyền Đông Pháp, do Victor Tardieu viết hàng năm.

Portrait of a woman, by Nam Sơn, formerly in the collection of Mr. Nguyễn Văn Lâm (Café Lâm), Hanoi.

Art connoisseurs in Hanoi all know and appreciate Mr. Nguyễn Văn Lâm. Although originally a rare books collector, he also turned into collecting paintings by accident. Café Lâm is a gathering place where many famous artists such as Nguyễn Tuấn, Văn Cao, Bùi Xuân Phái, Hoàng Lập Ngôn, Dương Bích Liên, Nguyễn Tư Nghiêm, Nguyễn Sáng would meet.

In the 60s and 70s, during a difficult period in Hanoi, the painters who came here were "addicted" to the café in a way, or rather addicted to the artistic atmosphere. The owner was friendly and easy-going, allowing these customers to consume on credit. Sometimes Mr. Lam would lend them money to buy materials and paintings. When the debt became large, they paid in drawings or paintings. Mr. Lâm likes art, so he would accept all kinds of paintings, either landscape, sketch, graphite, gouache and even at times oil painting. Over the years, the walls of Café Lâm were gradually covered with many precious works.

During his lifetime, Mr. Nguyễn Văn Lâm gathered more than 700 paintings and repeatedly lent them for exhibitions in some Asian and European countries. **Portrait of a Woman** is one of the works from his collection which was lent to the "Springtime of Vietnam" exhibition in Paris, organized by the Ministry of Culture and Information of Vietnam and the Paris City Hall, in 1998.

On this occasion, an article published in "Voyage magazine" speaks of Nam Sơn's painting in these terms: "It is only today, after years of oblivion, that Vietnamese artists are forcing respect".¹

Nam Sơn expresses the drawing with quick, strong, and decisive strokes. One has the impression that the artist momentarily abandons his model, to return another time to complete his work.

It is indeed the face of this woman that first catches our eye, reminding us of the beauty of Thúy Vân in the great Vietnamese classic, "Kim Vân Kiều" by Nguyễn Du: "Vân looked, at once, noble, full of grace / And modest; her exquisitely round

face / Of a full moon evoked splendor / Her gracefully and supplely curved eyebrows / Surpassed in velvety softness, in finesse..."².

A round face haloed with thick hair, very well rendered with the white highlights, from which a lock of hair escapes, illustrating the delicacy of the artist's line.

The lips suggested with sanguine are lively and show a hint of a smile. She seems to be waiting, her eyes dreamy, her gaze as if filled with nostalgia.

The young woman is sitting sideways, her left arm resting on the back of the chair, the frame of which is sketched with great precision, as well as the bottom of the dress, the trousers, and the shoes. The right-hand hangs gracefully. The same delicacy is found in the body of the woman, probably dressed in an áo dài, the folds of which follow the shape of her body.

Is she posing for the artist as a model or has he translated what seems to occupy the mind of this woman? Everything is delicate, like an invitation to listen.

"One never tires of it. The praise of the "flawless sonnet" can be applied to this case: a flawless drawing is better than a huge portrait!"³

As for Nam Sơn, his role as co-founder of the Indochina School of Fine Arts was stated in the book "Les écoles d'arts de l'Indochine" (Instruction Publique, Gouverneur Général de l'Indochine, imprimerie d'Extrême-Orient, Hanoi 1937).

On page 10: "The Indochina School of Fine Arts or Hanoi School was founded by the painter Victor Tardieu, its current director, Mr. Merlin, being the Governor-General of Indochina (decree of 27 October 1924).

On page 16: "The teaching of Drawing and Decorative Arts is ensured by a 2nd class technical teacher, Mr. Nam-Sơn, who is one of the two founders of the School. He has achieved remarkable results in his teaching and has contributed in large part to the revival of traditional Annamite Art, which is the doctrine, the charter of the entire School."

"Portrait of a Woman" is presented to date on wrinkled paper where stains and tears gracefully attest the age of the work. At the bottom right is Nam Sơn's signature and a date: 1938.

As mentioned earlier, this work was once part of the collection of Nguyễn Văn Lâm of Hanoi. On the back, Mr. Lâm wrote these few words, by hand, with his signature and address.

However, the works of Nam Sơn, co-founder of the Indochina School of Fine Arts, are extremely rare. They are among the most sought-after creations by collectors.

1. Voyage magazine, issue of the month of 5/1998.

2. "Kim-Van-Kiéou, the famous Annamite poem by Nguyen Du", translated into French verse by René Crayssac, publisher Le Van Tan, Hà Nội 1927.

3. Đinh Trọng Hiếu, "Quelques dessins de Nam Sơn," Amical des anciens élèves du lycée Chasseloup-Laubat / Jean-Jacques Rousseau de Saigon (AEJJR), no. 206.

L'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine comprend des sections d'arts appliqués, de dessin, de peinture et de modelage ainsi qu'une section d'architecture. La formation dure cinq ans, précédée d'un cours préparatoire. Les enseignants sont principalement des peintres français, gagnants du prix Indochine, décerné à partir de 1910 par la Société Coloniale des Artistes Français jusqu'en 1938, mais aussi d'anciens élèves de l'école.

L'un des professeurs de renom de cette école fut Joseph Inguimberty. Né à Marseille en 1896, il intégra l'école supérieure des Beaux-Arts de Marseille en 1910, puis l'école nationale supérieure des Arts Décoratifs de Paris, en 1913.

En 1925, il est recruté par Victor Tardieu et Nam Som afin d'enseigner des cours d'Art décoratif à l'EBAI. Joseph Inguimberty, émerveillé par l'effet de la lumière se reflétant dans les divers objets laqués présents dans les temples, eut alors une révélation. Fort de cette expérience, il décida d'inclure la laque comme support artistique au programme de l'École des Beaux-Arts. Il dirige ensuite un atelier de laqueurs, créé avec l'aide de sa collègue professeure Alix Aymé en 1934. Cette technique deviendra une nouvelle section après l'arrivée d'Évariste Joncheres.

The Indochina School of Fine Arts has sections for applied arts, drawing, painting and modeling as well as a section for architecture. The training lasts five years, preceded by a preparatory course. The teachers were then mainly French painters, winners of the Indochina prize, awarded in 1910 by the Société Coloniale des Artistes Français until 1938 and also former students of the school.

One of the school's most renowned teacher was Joseph Inguimberty. Born in Marseille in 1896, he joined the Ecole Supérieure des Beaux-Arts in Marseille in 1910, then the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in Paris in 1913.

In 1925, he was recruited by Victor Tardieu and Nam Son to teach decorative art at the EBAI. The story tells that one day, Joseph Inguimberty amazed by the effect of light reflecting into various lacquered objects in temples, had a revelation. Based on this experience, he decided to include lacquerware as an artistic medium in the curriculum of the School of Fine Arts. He then directed a lacquer workshop, created with the help of his fellow teacher Alix Aymé in 1934. This technique then turned into a new section after the arrival of Évariste Joncheres.

Trường Mỹ thuật Đông Dương có các khoa về mỹ thuật ứng dụng, vẽ, hội họa và mô hình cũng như một phần dành cho kiến trúc. Việc đào tạo kéo dài 05 năm, trước đó là một khóa học dự bị. Đội ngũ giáo viên chủ yếu là các họa sĩ người Pháp, từng đoạt giải Đông Dương do Société Coloniale des Artistes Français trao tặng năm 1910 cho đến năm 1938, nhưng cũng có thể là cựu học sinh của trường.

Một trong những giáo viên nổi tiếng nhất của trường là Joseph Inguimberty. Sinh ra tại Marseille năm 1896, ông gia nhập Ecole Supérieure des Beaux-Arts (Trường Mỹ thuật Cao cấp) ở Marseille năm 1910, sau đó là Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs (Trường Nghệ thuật Trang trí Quốc gia) ở Paris năm 1913.

Năm 1925, ông được Victor Tardieu và Nam Sơn mời về dạy nghệ thuật trang trí tại EBAI. Joseph Inguimberty, ngạc nhiên trước hiệu ứng của ánh sáng phản chiếu trong các đồ vật sơn mài khác nhau trong các ngôi đền, đã có một phát hiện. Dựa trên kinh nghiệm, ông quyết định đưa đồ sơn mài vào như một phương tiện nghệ thuật trong chương trình giảng dạy của Trường Mỹ thuật. Sau đó, ông chỉ đạo một xưởng sơn mài, được tạo ra với sự giúp đỡ của người đồng nghiệp Alix Aymé vào năm 1934. Kỹ thuật này đã trở thành một phân khoa mới sau khi Évariste Joncheres tiếp quản trường.

JOSEPH INGUIMBERTY (1896-1971)

2

JOSEPH INGUIMBERTY (1896-1971)
Vallon en Provence

Huile sur toile
Signé en bas à droite
65 x 93 cm

Bibliographie :
Giulia Pentcheff, Josephe Inguimberty-Premier catalogue de l'oeuvre peint, 2012, p. 169 (reproduit sous le numéro 269)

Provenance :
Atelier Josephe Inguimberty
Collection privée française

5 000/ 8 000 €



ALIX AYMÉ (1894-1989)

3

ALIX AYMÉ (1894-1989)
Vallon en Provence

Huile sur carton
Signé et localisé en bas à droite
21.5 x 26.5 cm

Provenance :
Collection privée française

1 500/ 2 000 €



ÉVARISTE JONCHÈRE
(1892-1956)

Évariste Jonchère, né en 1892 dans une commune de la Vienne, manifeste dès son plus jeune âge son amour pour l'art. Il entre dans l'Atelier d'Antonin Mercié en 1908. L'année suivante, il est admis à l'École des Beaux-Arts de Paris à titre temporaire et expose pour la première fois au Salon des artistes français. En 1912, Évariste obtient l'admission définitive avec une première médaille. Son rêve ne s'éteint pas malgré la guerre, après son service militaire, il réintègre l'École dans l'Atelier de Jean Boucher en 1919. L'artiste doué et dévoué, gagne en 1925 le premier grand prix de Rome.

En 1932, il remporte le prix d'Indochine et part avec sa deuxième femme pour Hanoï, parcourant le Laos, le Cambodge, la Chine et la Corée. Après le décès de Victor Tardieu en 1937 à Hanoï, Évariste Jonchère reprend son poste de directeur de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine jusqu'en 1944, suite à l'occupation japonaise. Il retourne en France en 1946.

Le bronze que nous proposons a été fondu par le fondeur Susse Frères en format réduit d'après un modèle commandé par M. Pennanhoat, un compagnon du général Leclerc, pour un monument à la mémoire du général à Douala en 1948. Une statue en bronze d'une hauteur de 220 cm devant une série de panneaux en bas-relief présentant l'extraction des carrières de

Charente. L'œuvre a été exposée au Salon des artistes français et obtenu le prix Arthur Leduc de la meilleure sculpture de l'année. Le monument est finalement inauguré en 1949.

« Ce travail présente quelques difficultés. Le général avait en effet un visage extrêmement mobile. De plus, il fallait lui garder une étonnante finesse de silhouette sous laquelle se cachait tant de noblesse et de force » selon Evariste¹

Évariste Jonchère, was born in 1892 in a commune of the Vienne region. His love for art witnessed from a very young age. He entered Antonin Mercié's studio in 1908 and the following year was admitted in the Paris Ecole des Beaux-Arts on a temporary basis, exhibiting for the first time at the Salon des artistes Français. In 1912, Évariste obtained definitive admission with a first medal. His dream did not die out despite the war, and after his military service, he returned to the School in Jean Boucher's studio in 1919. The gifted and dedicated artist won the first Grand Prix de Rome in 1925.

By 1932, he won the Indochina prize and left with his second wife for Hanoi, traveling through Laos, Cambodia, China and Korea. After Victor Tardieu's death in 1937 in Hanoi, Évariste Jonchère took over and

directed the Indochina School of Fine Arts until the Japanese occupation in 1944. He returned to France in 1946.

The bronze we offer was cast by the foundryman Susse Frères in a reduced format from a model commissioned by Mr. Pennanhoat, a companion of General Leclerc, for a monument to the General in Douala in 1948. A 220 cm high bronze statue in front of a series of bas-relief panels showing the extract from the Charente quarries. The work was exhibited at the Salon des artistes Français and won the Arthur Leduc prize for the best sculpture of the year. The monument was finally inaugurated in 1949.

"This work presents some difficulties. The general had an extremely mobile face. Moreover, it was necessary to keep an astonishingly slim figure under which so much nobility and strength was hidden."¹

Évariste Jonchère, sinh năm 1892 tại một thị trấn ở Vienne, ngay từ nhỏ đã bộc lộ tình yêu với nghệ thuật. Ông vào xưởng vẽ của Antonin Mercié vào năm 1908. Năm sau, ông được nhận học dự bị tại Ecole des Beaux-Arts ở Paris và có triển lãm lần đầu tiên tại Salon des artistes français. Năm 1912, Évariste chính thức được nhận vào học với tấm huy chương đầu tiên. Évariste Jonchère, sinh năm 1892 tại một thị trấn ở Vienne,

ngay từ nhỏ đã bộc lộ tình yêu với nghệ thuật. Ông vào xưởng vẽ của Antonin Mercié vào năm 1908. Năm sau, ông được nhận học dự bị tại Ecole des Beaux-Arts ở Paris và có triển lãm lần đầu tiên tại Salon des artistes français. Năm 1912, Évariste chính thức được nhận vào học với tấm huy chương đầu tiên. Ông luôn nung nấu ước mơ nghệ thuật dù chiến tranh xảy ra, sau khi thực hiện nghĩa vụ quân sự, ông trở lại Trường học trong xưởng vẽ của Jean Boucher vào năm 1919. Người nghệ sĩ tài năng và tận tâm đã giành được giải Grand Prix de Rome đầu tiên vào năm 1925.

Năm 1932, ông đoạt giải Đông Dương và cùng người vợ thứ hai ra Hà Nội, đi qua Lào, Campuchia, Trung Quốc và Triều Tiên. Sau khi Victor Tardieu qua đời năm 1937 tại Hà Nội, Évariste Jonchère tiếp quản và chỉ đạo Trường Mỹ thuật Đông Dương cho đến năm 1944 sau khi Nhật chiếm đóng. Ông trở lại Pháp vào năm 1946.

Tượng đồng mà chúng tôi giới thiệu do người thợ đúc Susse Frères đúc ở dạng thu nhỏ từ một mô hình do ông Pennanhoat, bạn đồng hành của Tướng Leclerc, đặt làm tượng đài cho Đại tướng ở Douala vào năm 1948. Một bức tượng đồng cao 220 cm ở phía trước một loạt các tấm phù điêu cho biết xuất xứ từ các khu mỏ ở Charente. Tác phẩm được trưng bày tại Salon des artistes français (Hiệp hội nghệ sĩ Pháp) và giành được giải thưởng Arthur Leduc cho tác phẩm điêu khắc xuất sắc nhất trong năm. Tượng đài cuối cùng đã được khánh thành vào năm 1949.

"Quá trình chế tác gặp một số khó khăn. Vị tướng có khuôn mặt cực kỳ hoạt động. Hơn nữa, cần phải giữ một dáng người thon gọn đáng ngưỡng mộ, trong khi vẫn ẩn chứa sự cao quý và mạnh mẽ."¹

1. Gain Roger, *Evariste Jonchère*, Paris, Editions Adam Biro, 1991, p.27



4

ÉVARISTE JONCHÈRE (1892-1956)

Statue en bronze à patine verte-marron

représentant le général Leclerc.
Signé sur la terrasse, pourtant la
marque fondeur "Susse Frères Paris"
au dos
Hauteur : 69 cm

La sculpture a été initialement
commandée pour le monument au
Général Leclerc à Douala (photos ici
reproduites), plusieurs tirages ont été
réalisés d'après.

Provenance :
Collection privée

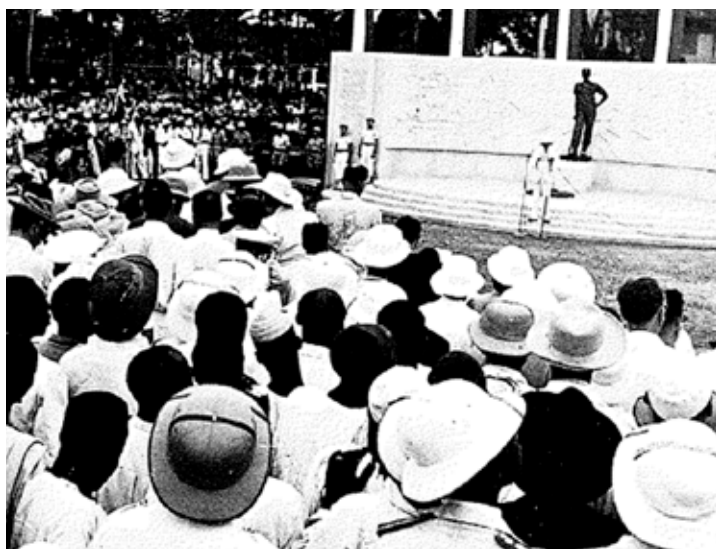
10 000/ 12 000 €



Signature



Marque fondeur



Inauguration à Douala du Monument au Général Leclerc, le 29 août 1949
© Gain Roger, Evariste Jonchere, Paris : A. Biro, 1991



Fond Marc Vaux, MV 4235 ©DR



MILLON



MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

École des Beaux-Arts de l'Indochine (de 1925 à 1930)

Mai Trung Thu (1906-1980), peintre vietnamien de renom, est né en 1906 à Rho-Nha au Nord du Vietnam. Il est issu d'une famille aisée de lettrés - son père était le gouverneur de Bac Ninh et reçu le titre de baron de la part du gouvernement Français.

Mai Trung Thu intègre en 1925 l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, faisant ainsi partie de la première promotion de l'institution, où il étudia jusqu'en 1930. Après l'obtention de son diplôme, il enseigne comme professeur de dessin au Lycée Français de Hué dans le courant des années 1930. En 1937, il part en France pour participer à l'Exposition Internationale des Arts décoratifs. A la suite de ce séjour, il décide de s'y installer définitivement, menant sa vie Parisienne et exposant ses productions lors de différents salons, dont le Salon des Indépendants et le Salon d'Automne. Son activité l'amène à exposer également dans plusieurs villes d'Europe. Bien qu'issu de la même promotion que les peintres Le Pho (1907-2001) et Vu Cao Dam (1908-2007), Mai Trung Thu, connu également sous l'abréviation Mai Thu, a réussi à développer une identité artistique singulière, un style unique, qui se distingue de celui de ses amis artistes. La production de Mai Trung Thu privilégie la peinture sur soie, ses sujets de prédilection étant les femmes et les enfants saisis dans des scènes de vie quotidienne.

Mai Thu maîtrise parfaitement les techniques occidentales ainsi que la perspective, mais au cours de ses années de travail, son style artistique s'est tourné vers l'innocence et la simplicité. Ses œuvres conservent une très forte identité vietnamienne, les peintures que nous proposons à la vente en témoignent. Les personnages sont mis en valeur sur un fond monochrome, Mai Thu dirige le regard du spectateur vers son sujet principal, un enfant agenouillé et concentré sur sa lecture ; deux femmes échangeant.

Le thème de la rencontre fut un sujet privilégié par l'artiste pendant cette période, en échos à la réconciliation du Sud et du Nord Vietnam, suite aux Accords de Paris en 1973 et la chute de Saigon en 1975. L'artiste nous démontre ici, à travers ses coups de pinceau, son désir de paix.

Mai Trung Thu (1906-1980), a renowned Viet-namese painter, was born in 1906 in Rho-Nha in northern Vietnam. He came from a wealthy family of scholars - his father was the governor of Bac Ninh and received the title of baron from the French government.

Mai Trung Thu entered the Indochina School of Fine Arts in 1925, being part of the first class of the institution, where he studied until 1930. After graduation, he taught drawing at the French High School in Hue. In 1937, he went to France to participate in the International Exhibition of Decorative Arts. Following this stay, he decided to settle down permanently, living his Parisian life and exhibiting his works at various fairs, including the Salon des Indépendants and the Salon d'Automne. His activity also led him to exhibit in several European cities. Although he came from the same class as the painters Le Pho (1907-2001) and Vu Cao Dam (1908-2007), Mai Trung Thu, also known by the abbreviation Mai Thu, succeeded in developing a singular artistic identity, a unique style, which distinguishes him from his artist friends. Mai Trung Thu's work focuses on painting on silk, his favorite subjects being women and children captured in scenes of daily life.

Mai Thu is well versed in Western techniques and perspective, but over the years of his work, his artistic style has turned towards innocence and simplicity. His work retains a very strong Vietnamese identity, and the paintings we are offering for sale bear witness to this. The figures are set against a monochrome background, Mai Thu directs the viewer's gaze to the main subject, a kneeling child concentrating on her reading; two women exchanging. The theme of the encounter was a favorite subject for the artist during this period, echoing the reconciliation of South and North Vietnam following the Paris Accords in 1973 and the fall of Saigon in 1975. The artist shows us here, through his brushstrokes, his desire for peace.



5

- **MAI TRUNG THU (1906-1980)**

La rencontre, 1974

Encre et aquarelle sur soie

Signé, cachet et daté en bas à droite

Titré au revers

42 x 22 cm

Provenance :

Collection privée italienne, acquis
auprès d'artiste à Paris en 1978

Ce lot sera inclus dans le catalogue
raisonné en préparation par
Madame MAI LAN PHUONG. Un
certificat d'insertion au catalogue
raisonné sera fourni à l'acheteur.
Un certificat d'authenticité pourra
être délivré à la demande et aux frais
de l'acquéreur.

40 000/ 60 000 €





6

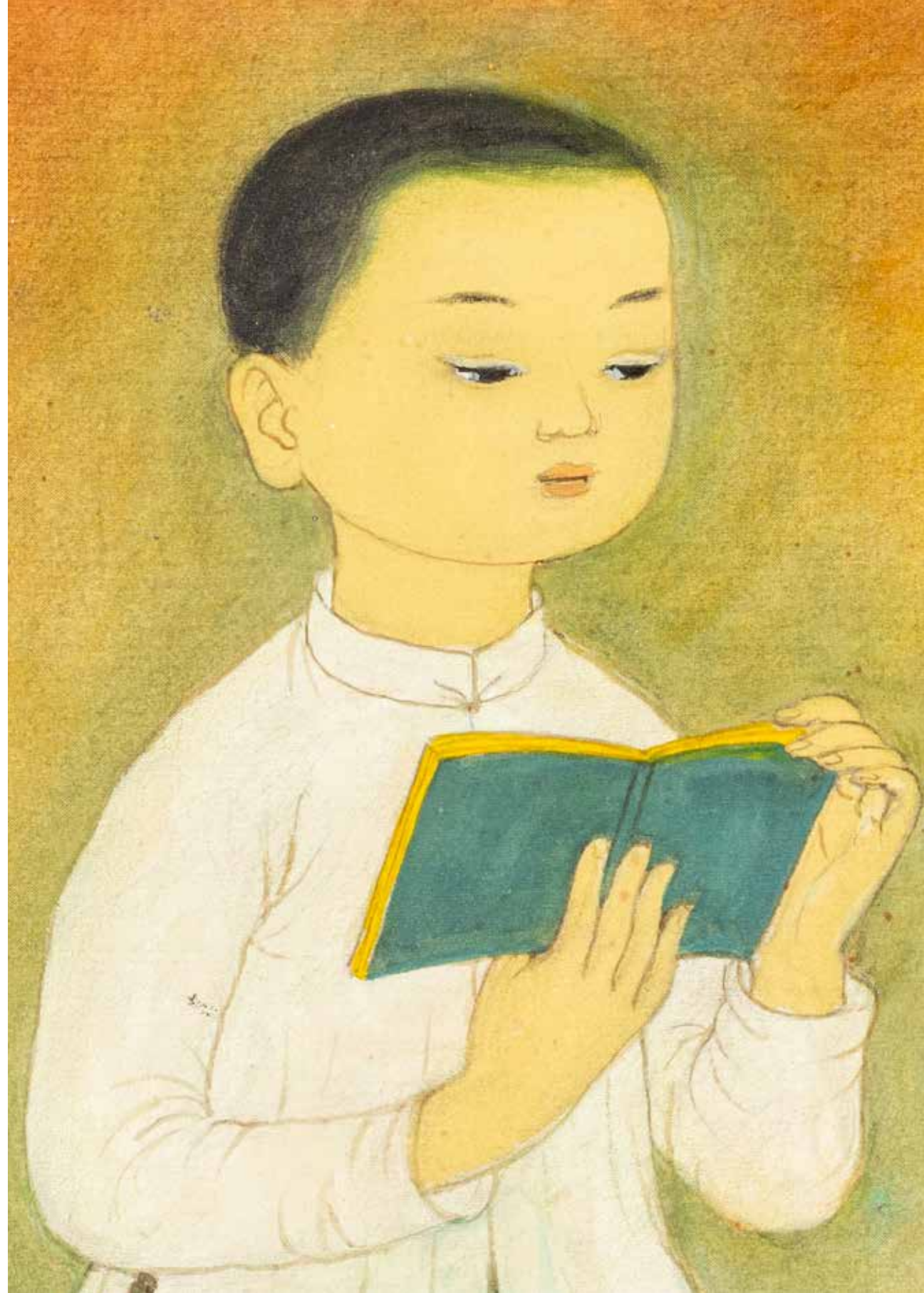
MAI TRUNG THU (1906-1980)
L'enfant studieux, 1976

Encre et aquarelle sur soie
 Signé, cachet et daté en bas à droite
 Titré au revers
 25.5 x 13 cm

Provenance :
 Collection privée italienne, acquis
 auprès d'artiste à Paris en 1978

Ce lot sera inclus dans le catalogue
 raisonné en préparation par Madame
 MAI LAN PHUONG. Un certificat
 d'insertion au catalogue raisonné sera
 fourni à l'acheteur.
 Un certificat d'authenticité pourra
 être délivré à la demande et aux frais
 de l'acquéreur.

30 000/ 40 000 €



TÚ DUYÊN (1915-2012)

École des Beaux-Arts de l'Indochine (de 1935 à 1938)

Tu Duyen (1915-2012), est né dans la province vietnamienne de Bac Ninh en 1915, il débute son parcours artistique dans l'atelier de Nam Son (1890-1973), puis, effectue ses études à l'École des Beaux-Arts d'Indochine entre 1935 et 1942. Lorsque le nord du Vietnam passe sous contrôle japonais, il se dirige vers le sud de Saigon en 1942 où il commence à expérimenter la gravure sur bois, en utilisant la technique d'estampes traditionnelles du village Dong Ho.

Tu Duyen was born in 1915 in the Vietnamese province of Bắc Ninh. He started his artistic career in Nam Sơn's workshop. He then studied at the School of Fine Arts of Indochina between 1935 and 1938. When Northern Vietnam came under Japanese control, Tú Duyệt headed to the south of Saigon in 1942, where he began experimenting painting with wood engraving, using the technique of traditional prints of the Dong Ho village.



7

TU DUYEN (1915-2012)
Le mariage

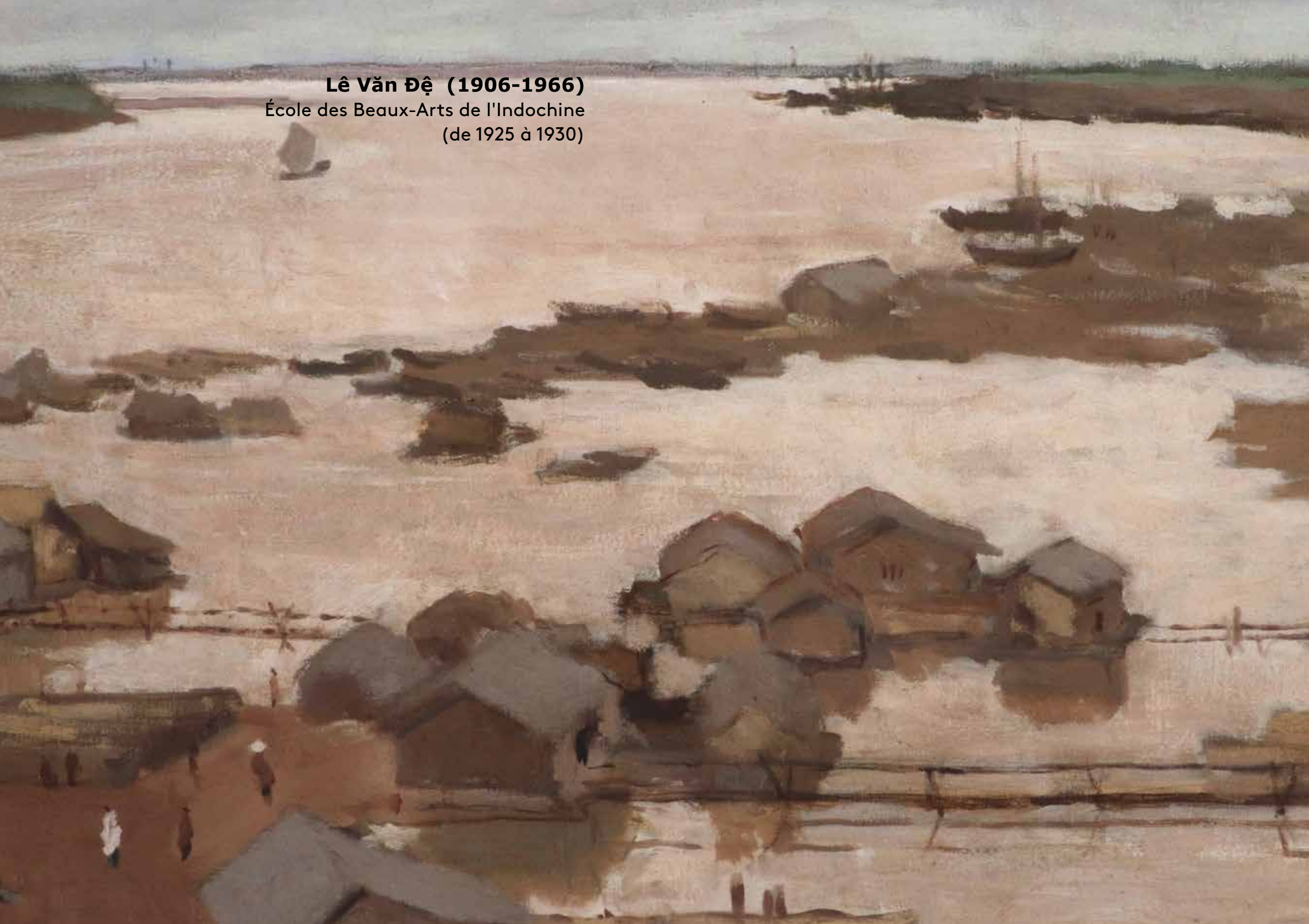
Encre et couleur sur soie
Signé et cachet en bas à droite
49,5 x 79 cm

Provenance :
Collection privée française

3 000/ 4 000 €



Lê Văn Đệ (1906-1966)
École des Beaux-Arts de l'Indochine
(de 1925 à 1930)





8

-

LE VAN DE (1906-1966)

Les bords du fleuve Rouge / Đồi bờ sông Hồng, 1930

Huile sur toile

Signé et daté en bas à gauche

53.5 x 100.5 cm

Exposition :

Exposition Coloniale de Paris, 6 mai -
15 novembre 1931 à Paris

Provenance :

Collection privée française

100 000/ 200 000 €



Lê Văn Đệ, circa 1958 © archives NgKmKh

Lorsque Lê Văn Đệ vient au monde à Mỏ Cày (Bến Tre) dans le Delta du Mékong le 28/8/1906, la Cochinchine est déjà une colonie française. Issu d'une riche famille de propriétaires terriens, il se montre doué en dessin depuis sa plus tendre enfance. Il obtient le diplôme d'étude primaire supérieur¹ du lycée Lasan Tabert de Saïgon en 1925 et son père le destine à la voie du Droit ou de la Médecine alors qu'en lui bouillonne une toute autre idée : s'aventurer sur le chemin des Beaux-Arts. Cette pensée ardente est confortée par la création à Hanoï de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine.

Lê Văn Đệ sait que les écoles d'Arts Appliqués de la Cochinchine forment avant tout des artisans alors que lui-même se voue aux Beaux-Arts. Il se fait aider par Huỳnh Đình Tự², alors Directeur de l'école de Gia Định, qui lui enseigne la peinture en vue de concourir à l'examen d'admission à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine. Reçu 7^e parmi 10 lauréats de la première promotion, Lê Văn Đệ en sort premier au terme de cinq ans d'études, en 1930.

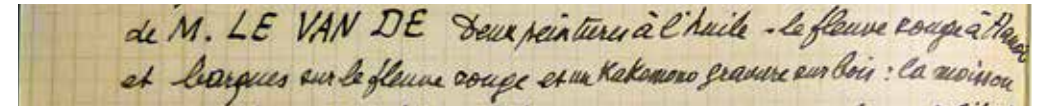
Victor Tardieu le qualifie en ces termes : *"Le major de la promotion LE VAN DE qui est un garçon sérieux qui s'exprime correctement en français et a été durant ces dernières années le délégué général, élu par ses camarades de l'internat Bobillot-Sud"*.³

Lê Văn Đệ participe en tant qu'élève de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine à l'Exposition Coloniales de Paris 1931, avec le tableau *"Les bords du fleuve Rouge"*^{4,5}, considéré par Adolphe Tabarant du journal l'Œuvres comme *"l'harmonisation d'un style d'estampe japonaise et de post-impressionnisme"*⁶...

À la suite d'un accord spécial, les œuvres qui n'avaient pas d'acheteurs à l'Exposition Coloniale seraient exposées à l'Agence Économique de l'Indochine (AGINDO), dans l'attente d'en trouver un.

Selon la lettre de Blanchard de la Brosse, alors directeur de l'AGINDO, à Victor Tardieu, daté le 21/12/1932, il y avait 2 peintures à l'huile de Lê Văn Đệ : *"Les bords du fleuve Rouge"*, et une autre dans un format plus petite *"Barques sur le fleuve Rouge"*, vendues à cette époque^{7,8}.

La peinture à l'huile aujourd'hui présentée est *"Les bords du fleuve Rouge"*.



Manuscrit de Victor Tardieu, "Rapport participant à l'Exposition Coloniale Paris 1931" ©DR

Notons le format makémono de ce tableau illustre déjà le sujet : le fleuve rouge, aux environs de Hanoï. Nous sommes évidemment loin de ce qu'est aujourd'hui cet endroit ! Sur ce tableau règne l'immensité, celle des eaux du fleuve, celle de la terre environnante qui paraît bien désertique encore.

Au premier plan apparaît un village de pêcheurs. Ceux-ci sont les seuls, à cette époque, à habiter ces endroits. Ils y ont construit des maisons sur pilotis qui semblent ainsi flotter telles des embarcations.

L'apparente monochromie de ce tableau dit à sa manière comme l'impossible faculté à tout appréhender dans un tel paysage, invitant le spectateur à une grande humilité ou peut-être à une plus grande attention ?

On peut y découvrir quelques personnages habitant ce lieu ; remarquer l'un d'eux coiffé d'un chapeau conique et tous habillés de tenues traditionnelles. Il y a ces passerelles de bois reliant la terre ferme aux maisonnettes. Plus en profondeur, une barrière de rochers sans doute, protège ces dernières de possible montée des eaux. Plus loin des bateaux, certains amarrés, un autre en pleine eau attire le regard comme une invitation à le suivre.

En bas, à gauche, on trouve la signature de Lê Văn Đệ et la date 1930. Il faut remarquer ainsi que l'auteur a mis en œuvre dans cette toile une technique de perspective encore peu connue en art asiatique, qui incite bien le regardeur à entrer dans l'œuvre et partir à sa découverte...

NGÔ Kim-Khôi
Chercheur indépendant
en Art vietnamien

1. Diplôme Thành chung.

2. Premier peintre cochinchinois formé à l'École des Beaux-Arts de Paris.

3. Victor Tardieu, *Rapport de la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine* à M le Directeur Général de l'Instruction Publique en Indochine, le 10/3/1930. (Fonds d'archives Victor Tardieu, l'Institut national d'histoire de l'art, INHA, Paris, coll. Jacques Doucet, N° 125/10).

4. Fonds d'archives Victor Tardieu, INHA, ibid., *"Rapport participant à l'Exposition Coloniale Paris 1931"*, N° 125/08, p. 08.

5. Nguyễn Văn Hanh, *"Le peintre Lê Văn Đệ"*, Saigon 1939, p. 16.

6. L'Œuvres, Adolphe Tabarant, *"Les Beaux-Arts à l'Exposition Coloniale, au temps d'Angkor"*, 01/9/1931, p. 04.

7. Victor Tardieu, *"Rapport participant à l'Exposition Coloniale Paris 1931"*, ibid.

8. Fonds d'archives Victor Tardieu, INHA, ibid., *"Correspondance AGINDO 1932"*, N° 125/08.

Đôi bờ sông Hồng, 1930

Khi Lê Văn Đệ sinh ra tại Mỏ Cày (Bến Tre) ngày 28/8/1906, Nam Kỳ đã là thuộc địa của Pháp. Xuất thân trong một gia đình địa chủ giàu có, ông đã có năng khiếu vẽ từ thuở nhỏ. Năm 1925, tốt nghiệp Thành chung tại trường trung học Lasan Tabert (Sài Gòn), cha ông định hướng theo con đường Luật hoặc Y khoa nhưng trong tâm tưởng ông nảy sinh một ý tưởng hoàn toàn khác biệt : dẫn thân vào con đường Mỹ thuật. Ý tưởng nồng cháy này được củng cố bằng việc tại Hà Nội, trường Mỹ thuật Đông Dương vừa mới được thành lập.

Lê Văn Đệ biết rằng các trường Mỹ thuật ứng dụng ở Nam Kỳ vào thời kỳ đó chỉ đào tạo những người thợ thủ công, trong khi bản thân ông lại muốn cống hiến hết mình cho Mỹ thuật. Ông được Huỳnh Đình Tựu⁹, lúc bấy giờ là Giám đốc học trường Mỹ nghệ Gia Định, dạy cơ bản hội họa để có thể thi vào trường Mỹ thuật Đông Dương. Đứng thứ 7 trong số 10 sinh viên tuyển sinh khóa đầu tiên (1925), Lê Văn Đệ ra trường đầu bảng sau 5 năm học (1930).

Victor Tardieu mô tả sinh viên Lê Văn Đệ như sau :

"Thủ khoa Lê Văn Đệ là một chàng trai nghiêm túc, giỏi tiếng Pháp, được các bạn học trường nội trú Bobillot-Sud bầu làm trưởng lớp mấy năm liền"¹⁰.

Với tư cách là sinh viên Trường Mỹ thuật Đông Dương, Lê Văn Đệ tham gia Triển lãm Thuộc địa Paris 1931 với bức tranh "**Đôi bờ sông Hồng**"¹¹, được Adolphe Tabarant của báo l'Œuvres coi là "sự hài hòa của một phong cách tranh khắc Nhật Bản và chủ nghĩa hậu ấn tượng"...¹²

Theo một thỏa thuận đặc biệt, những tác phẩm không có người mua tại Triển lãm Thuộc địa sẽ được tiếp tục trưng bày tại Đông Dương Kinh tế cục (AGINDO).

Trong một lá thư của Blanchard de la Brosse, giám đốc AGINDO, gửi Victor Tardieu, ngày 21/12/1932, viết rằng có 2 bức tranh sơn dầu của Lê Văn Đệ : "**Đôi bờ sông Hồng**", và một bức nhỏ hơn là "**Thuyền trên sông Hồng**", đã được bán tại thời điểm đó¹³.

Bức tranh sơn dầu được giới thiệu hôm nay chính là tác phẩm "**Đôi bờ sông Hồng**".

Lưu ý rằng khổ nằm ngang makemono đã trải ra chủ đề của bức tranh : Sông Hồng, và phong cảnh chung quanh Hà Nội ! Với những biến đổi theo thời gian, cảnh quang trong tranh so với hôm nay thật sự đã hoàn toàn khác xa ! Toàn thể tác phẩm thể hiện sự bao la của sông nước, với vùng đất ngày ấy vẫn còn hoang vu.



Photo de l'Exposition Coloniale de Paris 1931
(© FRANOM_GGI_14305_15690_02b – archives NgKmhKh.)

Tiền cảnh là một làng chài, có lẽ vào thời điểm đó, chỉ có những người đánh cá sống ở đây. Họ đã xây dựng những ngôi nhà sàn nổi lên trên mặt nước như những con thuyền lênh đênh.

Phải chăng sự đơn sắc nhẹ nhàng của bức tranh chứng tỏ bằng tiếng nói riêng của mình rằng phong cảnh hoang sơ như vậy không dễ dàng gì nắm bắt được, mà chỉ có thể mời khách thưởng ngoạn bằng một tấm lòng khiêm tốn khoan dung, hoặc có thể là một sự quan tâm nhiều hơn ?

Đây đó chúng ta thấy một số dân làng chài, có người đội nón lá và hầu như đều mặc trang phục truyền thống. Những ngôi nhà sàn rải rác trên mặt nước được nối với đất liền bằng những cây cầu gỗ. Xa xa, dãy đá nhấp nhô, có thể dùng để ngăn sức mạnh của thủy triều. Hậu cảnh là những chiếc thuyền, một số thả neo, một số khác trôi nổi không định hướng giữa dòng nước như một lời mời gọi dõi ánh mắt nhìn theo...

Ở góc dưới bên trái, chúng ta thấy chữ ký Lê Văn Đệ và năm 1930. Tác giả đã thực hiện bức tranh này với kỹ thuật phối cảnh xa gần vẫn còn ít được biết đến trong nghệ thuật châu Á tại thời điểm đó, bằng cách diễn tả tầng tầng lớp lớp, lôi kéo ánh nhìn khách thưởng ngoạn tiến vào và khám phá chiều sâu phong cảnh trong tranh.

Ngô Kim-Khôi

9. Họa sĩ Nam kỳ đầu tiên tốt nghiệp trường Mỹ thuật Paris.

10. Victor Tardieu, *Báo cáo về khóa I của trường Mỹ thuật Đông Dương* với Giám đốc Nha Học Chính, ngày 10/3/1930. (Lưu trữ Victor Tardieu, Viện Lịch sử Nghệ thuật Quốc gia Pháp, INHA, Paris, sưu tập Jacques Doucet, N° 125/10).

11. Lưu trữ Victor Tardieu, INHA, ibid., "*Báo cáo về việc tham dự Triển lãm Thuộc địa Paris 1931*", N° 125/08, trang 08. Nguyễn Văn Hạnh, "Họa sĩ Lê Văn Đệ", Saigon 1939, trang 16.

12. L'Œuvres, Adolphe Tabarant, "*Mỹ thuật tại Triển lãm Thuộc địa, thời đại Angkor*", 01/9/1931, trang 04.

13. Victor Tardieu, "*Báo cáo về việc tham dự Triển lãm Thuộc địa Paris 1931*", ibid. Lưu trữ Victor Tardieu, INHA, ibid., "*Trao đổi thư từ AGINDO 1932*", N° 125/08.

When Lê Văn Đệ was born in Mỏ Cày (Bến Tre) in the Mekong Delta on 28/8/1906, Cochinchina was already a French colony. Born into a rich landowning family, he was a talented drawer from his early childhood. He obtained a higher primary school diploma¹ from the Lasan Tabert high school in Saigon in 1925 and his father intended for him to study law or medicine, but he had a completely different idea: venture onto the path of fine arts. This ardent thought was reinforced by the creation in Hanoi of the Indochina School of Fine Arts.

Lê Văn Đệ knew that the schools of Applied Arts in Cochinchina were primarily training craftsmen, while he himself was dedicated to Fine Arts. He enlisted the help of Huỳnh Đình Tự², then Director of the Gia Định school, who taught him painting in order to compete for the admission exam to the Indochina School of Fine Arts. Lê Văn Đệ came 7th out of 10 laureates in the first class and was awarded 1st place after five years of study in 1930.

Victor Tardieu qualified him in these terms:

"The valedictorian of the LE VAN DE promotion who is a serious boy who expresses himself correctly in French and has been during these last years the general delegate, elected by his comrades of the Bobillot-Sud boarding school".³

Lê Văn Đệ participated as a student of the Indochina School of Fine Arts in the 1931 Paris Colonial Exhibition, with the painting "**The Banks of the Red River**"^{4,5}, considered by Adolphe Tabarant of the journal L'Œuvres as "the harmonization of a Japanese print and post-impressionist style"⁶...

Following a special agreement, those that had no buyers at the Colonial Exhibition would be exhibited at the Agence Économique de l'Indochine (AGINDO), while waiting to find one.

According to the letter from Blanchard de la Brosse, then director of AGINDO, to Victor Tardieu, dated 21/12/1932, there were 2 oil paintings by Lê Văn Đệ: "**The banks of the Red River**", and another one with the smaller format "**Barks on the Red River**", sold at that time.^{7,8}

The oil painting on display today is "**The Banks of the Red River**".

It is worth noting that the makimono (Handscroll) format of this painting already illustrates the subject: the Red River, near Hanoi! We are obviously far from what this same place is today! In this painting, immensity reigns, that of the waters of the river, and that of the surrounding land, which still seems very deserted.

In the foreground appears a village of fishermen. They were the only ones, at that time, to live in these places. They have built houses on stilts which thus seem to float like some kind of boat.

Does the apparent monochromaticity of this painting speak in its own way of the impossible ability to apprehend everything in such a landscape, inviting the viewer to greater humility or perhaps to greater attention?

There are a few people living in this place; one of them is wearing a conical hat and they are all dressed in traditional clothes. There are wooden walkways linking the mainland to the houses. Further down, a rock barrier probably protects the latter from possible rising water. Further on, boats, some moored, another in the open water, catch the eye as an invitation to follow it.

At the bottom left, we can find the signature of Lê Văn Đệ and date: 1930. It should be noted that in this painting the author used a perspective technique that is still little known in Asian art, which encourages the viewer to enter the work and go on a journey of discovery...

1. Thành chung diploma.

2. First Cochinese painter trained at the École des Beaux-Arts in Paris.

3. Victor Tardieu, Report of the first graduating class of the Indochina School of Fine Arts to the Director General of Public Instruction in Indochina, 10/3/1930 (Victor Tardieu archive, National Institute of Art History, INHA, Paris, coll. Jacques Doucet, N° 125/10).

4. Fonds d'archives Victor Tardieu, INHA, ibid, "Rapport participant à l'Exposition Coloniale Paris 1931", N° 125/08, p. 08.

5. Nguyễn Văn Hanh, "Le peintre Lê Văn Đệ," Saigon 1939, p. 16.

6. L'Œuvres, Adolphe Tabarant, "Les Beaux-Arts à l'Exposition Coloniale, au temps d'Angkor," 01/9/1931, p. 04.

7. Victor Tardieu, "Rapport participant à l'Exposition Coloniale Paris 1931", ibid.

8. Victor Tardieu Archives, INHA, ibid, "Correspondence AGINDO 1932", N° 125/08.



Dossier de l'Exposition Coloniale de Paris 1931
(© FRANOM_GGI_14305_15690_02c - archives NgKmh.)



Photo du tableau avant nettoyage



Photo du tableau après nettoyage



NGUYỄN VĂN THỈNH (1912 - ?)
 École des Beaux-Arts de l'Indochine (de 1928 à 1933)

9

-
NGUYEN VAN THINH
(1912 - ?)
Portrait de homme issue
des minorités du nord
 Huile sur carton
 Signé "Van Thinh" en bas
 à droite
 55 x 75 cm

Provenance :
 Collection privée

4 000/ 6 000 €



MAI VĂN HIỂN (1923 - 2006)

École des Beaux-Arts de l'Indochine (de 1943 à 1945)



© DR

Très rare travail de Mai Văn Hiến, artiste du Maquis, réputé pour ses peintures sur soie et aqua-relles réalistes touchant à la Résistance.

Mai Văn Hiến est originaire de la Cochinchine (Mỹ Tho), il est né le 01/9/1923 à Phước Ninh (Đà Nẵng). En 1941, après avoir obtenu son diplôme au lycée Khải Định (Huế), Mai Văn Hiến décide d'aller à Hanoi pour passer l'examen à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine. Il appartient à la 17ème promotion (1943 - 1945), avec Lê Thanh Đức, Trần Duy, Mai Văn Nam, Phạm Tăng...

Pendant la Révolution d'Août 1945, il rejoint le mouvement étudiant anti-français. En 1946, le ministre des Finances, Pham Van Dong, le charge de dessiner un billet de 5 dong pour servir le jeune gouvernement. En 1947, il devient peintre de l'armée et est transféré au Département de la Propagande (des Affaires Politiques), responsable du journal de la Défense nationale.

Le 08/5/2006, Mai Văn Hiến décède dans sa chambre, située au 65 rue Nguyễn Thái Học, à Hanoi.

Barque sur la rivière Đáy est une peinture à l'huile représentant le paysage rural au bord de la rivière Đáy ; de larges taches de pinceau créent un espace ouvert, avec au loin une rivière sinueuse se perdant à l'infini... Ici, Mai Văn Hiến maîtrise une palette vert clair, aux nombreuses nuances, se fondant harmonieusement dans une atmosphère brumeuse. L'ensemble de la scène procure un sentiment de douceur, de liberté et de générosité, à l'instar de la gentillesse de son origine cochinchinoise.

Le soir tombe doucement sur cette petite barque flottant, solitaire dans l'eau... Au loin, les roseaux se balancent comme un signe qui appelle la belle rêvée...

"L'atmosphère paraît tendue de cordes de luth / Qu'on avance d'un pas, elle sera brisée, qu'on fasse un petit geste et elle n'existera plus / Doucement le soir regarde hébété passer le soir / Pendant que mon corps ne sent plus rien, enfoncé dans un muet désespoir..."¹

Barque sur la rivière Đáy déborde de sentiments plein des traits orientaux ; contient-il aussi de vagues souvenirs des terres que Mai Văn Hiến a traversées dans sa vie d'artiste - soldat, et dont la beauté lui est chère, toujours simple et innocente?

NGÔ Kim-Khôi
Chercheur indépendant
en art vietnamien

1. Soir, Xuân Diệu, traduit par Đông Phong dans "Des poètes de ma terre lointaine", Editions Publibook, 2008, page 133

Mai Văn Hiến là người có gốc gác Nam Kỳ (Mỹ Tho), nhưng ông lại ra đời ngày 01/9/1923 tại Phước Ninh (Đà Nẵng). Năm 1941, sau khi tốt nghiệp trường trung học Khải Định (Huế), ông quyết định ra Hà Nội thi vào trường Mỹ thuật Đông Dương. Ông thuộc khóa 17 (1943 - 1945), cùng với Lê Thanh Đức, Trần Duy, Mai Văn Nam, Phạm Tăng...

Cách mạng Tháng 8/1945, Mai Văn Hiến tham gia phong trào sinh viên chống Pháp. Năm 1946, ông được bộ trưởng Tài chính Phạm Văn Đồng giao vẽ giấy bạc 5 đồng phục vụ nền tài chính non trẻ của chính phủ. Năm 1947, trở thành họa sĩ trong quân đội, ông chuyển sang Ban Tuyên huấn Tổng Cục Chính trị, phụ trách báo Vệ Quốc Quân. Ngày 8/5/2006, người họa sĩ tài ba Mai Văn Hiến qua đời tại căn phòng nhỏ số 65 Nguyễn Thái Học, Hà Nội.

Thuyền trên sông Đáy là một tác phẩm sơn dầu diễn tả phong cảnh miền quê sông nước, với những mảng màu lớn, tạo ra một không gian có đường chân trời rộng, xa xa mở ra dòng sông uốn khúc, mất hút về miền man... Trong tranh, Mai Văn Hiến làm chủ bằng màu xanh tươi trong trẻo với rất nhiều sắc độ khác nhau, hài hòa quyện lẫn, tỏa ra một không khí mờ sương khói. Toàn thể bức tranh cho ta cảm giác rất nhẹ nhàng, bao dung và phóng khoáng, như chính tính tình đôn hậu trong con người Nam bộ của ông.

Phải chăng chiều đang nhẹ nhàng buông xuống con thuyền nhỏ lênh đênh giữa dòng nước? Xa xa hai bên bờ lau sậy đong đưa như vẫy gọi người mơ...

"Không gian như có dây tơ / Bước đi sẽ đứt động hờ sẽ tiêu / Êm êm chiều ngẩn ngơ chiều / Lòng không sao cả, hiu hiu khẽ buồn..." (Chiều - Xuân Diệu)

Thuyền trên sông Đáy chan chứa nét Đông Phương, man mác ký ức những vùng đất Mai Văn Hiến đã qua trong cuộc đời "nghệ sĩ / chiến sĩ", mà cái đẹp vốn hiện hữu trong con người ông, giản dị và hồn nhiên.

NGÔ Kim-Khôi

Very rare work by Mai Văn Hiến, a Maquis artist, particularly renowned for his realistic silk paintings and watercolors with the Resistance as main subject.

Mai Văn Hiến is originally from Cochinchina (Mỹ Tho), but he was born on 01/9/1923 in Phước Ninh (Đà Nẵng). In 1941, after graduating from Khải Định High School (Huế), Mai Văn Hiến decided to go to Hanoi to take the examination at the Indo-china School of Fine Arts. He belongs to the 17th class (1943 - 1945), with Lê Thanh Đức, Trần Duy, Mai Văn Nam, Phạm Tăng...

During the revolution in August 1945, he joined the anti-French student movement. In 1946, the Minister of Finance, Pham Van Dong, commissioned him to design a 5 dong note to serve the young government. In 1947, he became an army painter and was transferred to the Department of Propaganda (Political Affairs), responsible for the National Defence newspaper.

On 08/5/2006, Mai Văn Hiến died in his room, located at 65 Nguyễn Thái Học Street, Hanoi.

Boat on the Đáy River is an oil painting depicting the rural landscape by the Đáy River; broad brushstrokes creating an open space, with a wind-ing river in the distance losing itself to infinity... Here, Mai Văn Hiến shows mastery with light green palette using many shades, blending harmoniously into a misty atmosphere. The whole scene gives a feeling of softness, freedom and generosity, just like the kindness of his Cochinchinese origin.

The evening falls softly on this small boat floating, solitary in the water... In the distance, the reeds sway like a sign calling for the dreamed beauty...

"The atmosphere seems taut with lute strings / Let us take one step forward and it will be broken, let us make a small gesture and it will no longer exist / Gently the evening watches dazedly as the evening passes / While my body feels nothing more, sunk in a silent despair..."

Boat on the Đáy River overflows with feelings full of oriental features; does it also contain vague memories of the lands Mai Văn Hiến crossed in his life as an artist - soldier, and whose simple and innocent beauty is dear to him ?



10

MAI VĂN HIẾN (1923 - 2006)

Barque sur la rivière Đáy / Thuyền trên sông Đáy, 1994

Huile sur toile
Signé et daté en bas à gauche
60.5 x 50.5 cm

Provenance :
Collection de l'artiste.
Collection Lê Thị Toàn, ancienne modèle de Mai Văn Hiến, offert par l'artiste.
Collection privée, acquis auprès de la précédente.

10 000/ 12 000 €

NGUYỄN TƯ NGHIÊM (1922-2016)

École des Beaux-Arts de l'Indochine (de 1940 à 1945)



11

-

NGUYEN TU NGHIEM (1922-2016)

Danse antique, 1973

Gouache sur papier de riz nacré
recouvert de poudre de coquillage
(giấy điệp)

Signé et daté en bas à droite

40 x 60 cm

Provenance :

Collection de l'artiste

Collection de M. Lê Khánh Hải, vice-
ministre de la Culture, des Sports et
du Tourisme (offert par l'artiste lors
de la visite gouvernementale chez
l'artiste en 2012)

Collection de Mme. Dr. Nguyễn Thị
Hiền, (chef du Département des
Lettres, Académie des Sciences
Sociales, offert par le précédent lors
que cette dernière a obtenu son
doctorat en 2016)

Collection privée, acquis auprès de la
précédente

10 000/ 15 000 €



Les peintres formés dans cette école n'ont pas tous eu la même vision, aussi n'ont-ils pas produit le même genre d'œuvres. L'école des Beaux-Arts de l'Indochine enseigne les techniques artistiques mais permet aux élèves de poursuivre librement leurs créations en choisissant leurs matériaux.

Certains artistes ont trouvé leur voie artistique, tels que Mai Thu avec des peintures sur soie ayant pour sujets femmes et enfants; Nguyen Gia Tri et Pham Hau se sont quant à eux consacrés avec passion à la technique de la laque.

Dans la nouvelle génération qui succède à ces grands maîtres, nous citons Nguyen Tu Nghiem, Nguyen Sang, Bui Xuan Phai et Dong Bich Lien, souvent mentionnés comme les "quatre piliers du temple", les quatre fortes personnalités, véritables fondateurs de l'art moderne vietnamien des années 40 jusqu'aux années 70. Nous présentons dans cette vente deux œuvres très emblématiques du style de l'artiste Nguyen Tu Nghiem.

Nguyen Tu Nghiem, est né en 1922 à Nam Dan, dans la province de Nghe An. Il a intégré l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoï en 1941, dans la même classe que le célèbre peintre Bui Xuan Phai. Pendant la guerre de la résistance contre les Français, notre artiste a enseigné à l'Ecole des Beaux-Arts de la résistance à Viêt Bac. Entre 1959 et 1960, il a également donné des cours à l'Ecole des Beaux-Arts et de l'artisanat de Hanoï.

Nguyen Tu Nghiem travaille souvent sur les mêmes sujets, tels que « la danse antique », « Le cavalier (le génie Gióng) »... des thèmes culturels traditionnels du Vietnam, traités avec une esthétique européenne moderniste. Les œuvres que nous présentons aujourd'hui sont composées de quelques simples aplats colorés, les figures sont rehaussées par des traits noir et blanc, nous rappelant des images populaires. Elles provoquent une forte sensation de modernisme occidental avec une empreinte asiatique profonde.

Not all painters trained in the Beaux Arts school had the same vision nor did they produce the same kind of work. EBAI resigns the artistic techniques but allows the students to freely pursue their creations by choosing their materials.

Some artists have found their artistic paths, such as Mai Thu with silk paintings depicting women and children; while Nguyen Gia Tri and Pham Hau are dedicated and passionate about lacquer technique.

In the new generation that succeeded these great masters, we mention Nguyen Tu Nghiem, Nguyen Sang, Bui Xuan Phai, and Dong Bich Lien, often referred to as the "four pillars of the temple", the four strong personalities, true founders of modern Vietnamese art from the 1940s to the 1970s. We present in this sale two works of the very emblematic style of the artist Nguyen Tu Nghiem.

Nguyen Tu Nghiem was born in 1922 in Nam Dan, Nghe An province. He entered the Indochina School of Fine Arts in Hanoi in 1941, in the same class as the famous painter Bui Xuan Phai. During the war of resistance against the French, our artist taught at the school of Fine Arts of the resistance in Viêt Bac. Between 1959 and 1960, he also taught at the Hanoi School of Fine Arts and Crafts.

Nguyen Tu Nghiem often works on the same subject, such as "The Ancient Dance", "The Rider (Genie Gióng)"... a cultural theme indigenous to Vietnam with a modernist European aesthetic. The works we present today is composed of a few simple colored flat tints, the figures are enhanced by black and white lines, reminding us of popular images. It provokes a strong feeling of western modernism with a deep Asian imprint.

12

NGUYEN TU NGHIEM (1922-2016)

Danse antique, 1974

Gouache sur papier de riz nacré
recouvert de poudre de coquillage
(giấy điệp)

Signé et daté en bas à droite

40 x 60 cm

Provenance :

Collection de l'artiste

Collection de M. Lê Khánh Hải, vice-
ministre de la Culture, des Sports et
du Tourisme (offert par l'artiste lors
de la visite gouvernementale chez
l'artiste en 2012)

Collection de Mme. Dr. Nguyễn Thị
Hiền, (chef du Département des
Lettres, Académie des Sciences
Sociales, offert par le précédent lors
que cette dernière a obtenu son
doctorat en 2016)

Collection privée, acquis auprès de la
précédente

10 000/ 15 000 €



NGUYỄN GIA TRÍ (1908-1993)
École des Beaux-Arts de l'Indochine
(de 1931 à 1936)

Nguyen Gia Tri, est né en 1908 à Ha Dong, près de Ha Noi. Il est rentré à l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine en 1929 mais interrompt ses études pour trouver sa propre voie artistique. En 1936, sous l'impulsion de Victor Tardieu, il réintègre l'école et obtient son diplôme.

Gia Tri est l'un des premiers artistes qui s'est consacré à la peinture à la laque, un art qui différencie le Vietnam des autres pays de la sphère culturelle chinoise. Gia Tri a débuté sa carrière avec des peintures figuratives, au début des années 40, il exécute un grand nombre d'œuvres en laque, en s'entourant d'une équipe d'artisans laqueurs.

Dans les années 60-70, Gia tri s'installa au sud de Vietnam avec son atelier. L'artiste toujours passionné par la technique de laque, décide d'orienter son langage artistique vers l'abstrait. Pour lui, plus un artiste s'éloigne de la réalité plus il peint avec son cœur. Afin de perfectionner ses œuvres, ce dernier fait de nombreux essais sur les différentes couleurs et l'emploi des coquilles d'œuf. Néanmoins, la création d'une œuvre en laque demande beaucoup de moyens financiers et de temps.

L'œuvre que nous présentons dans la vente est l'un des témoignages de cette période, qui associe une atmosphère harmonieuse avec un sens indéniable du mouvement. Etant donné son petit format et une présentation minimaliste mais précise, nous émettons l'hypothèse que notre peinture pourrait être une œuvre préparatoire.

Nguyen Gia Tri, born in 1908 in Ha Dong, near Ha Noi. He entered EBAI in 1929 but interrupted to find his own artistic path. In 1936, encouraged by Victor Tardieu, he returned to the school and obtain his diploma.

Gia Tri is one of the first artists who devoted himself to lacquer painting, an art that differentiates Vietnam from other countries in the Chinese cultural sphere. Gia Tri started his career with figurative paintings, around 1940, he executed a large number of lacquer works and surrounded himself with a team of lacquer craftsmen.

In the 60s and 70s, Gia tri moved to the south of Vietnam with his workshop. The artist still passionate about the lacquer technique, having mastered it, his artistic language has oriented towards the abstract. For him, more than an artist distances himself from reality, he paints with his heart. In order to perfect his works, our artist has done a lot of experimentation with different colours and the use of eggshells. Nevertheless, the creation of a work in lacquer requires a lot of financial means and time.

The work we are presenting in the sale is one of the testimonies of this period, which combines a harmonic atmosphere with an undeniable sense of movement. In view of its small format and minimalist but precise presentation, we hypothesise that our painting could be a trial run of his work.

“Under the hand of this famous artist, egg-shell turned out to be flickering and mysterious light on the red dress of a young lady. And from a magnificent background, the young lady vividly emerged.”

Nguyen Do Cung, Thanh Nghi Jornal (No 79 - 1944)

13

-
NGUYEN GIA TRI (1908-1993)

Femmes au jardin, 1963
Panneau en bois laqué,
incrusted de coquilles d'œuf
Signé et daté en bas à
droite
36 x 40 cm

Provenance :
- Offert par la famille
de l'artiste à un illustre
collectionneur à la fin des
années 90
- Collection privée
française

12 000/ 15 000 €



NGUYỄN HUYỄN (1915-1994)

École des Beaux-Arts de l'Indochine (de 1932 à 1936)



14

NGUYEN HUYEN (1915-1994)

Paysan et buffle, 1954

Panneau en bois laqué

Signé et daté en bas à droite

74.5 x 99.5 cm

Provenance :

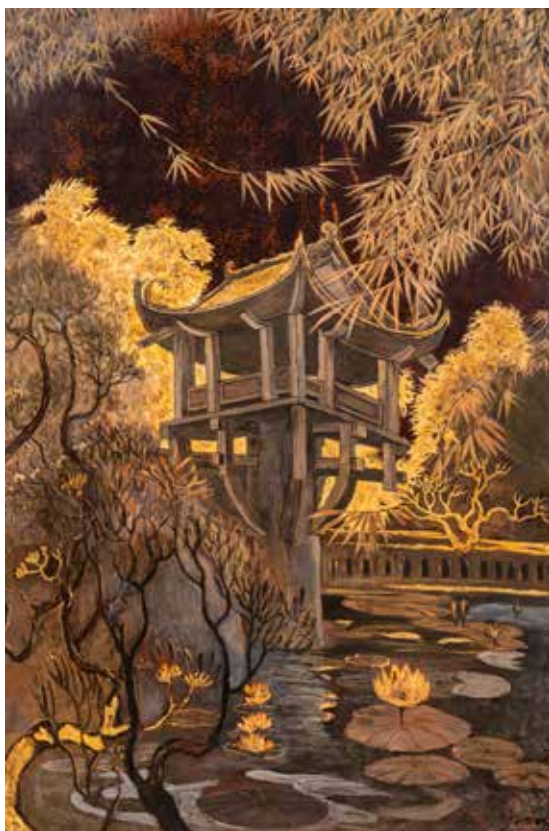
Collection privée française

4 000/ 6 000 €



TRẦN VĂN HÀ (1911 - 1974)

École des Beaux-Arts de l'Indochine (de 1930 à 1935)



15

TRAN VAN HA (1911-1974)
*Pagode au pilier unique/ Chùa
Môt Côt, vers 1940*
Panneau en bois laqué
Signé et daté en bas à droite
120 x 80 cm

Provenance :
Collection privée française

10 000/ 15 000 €





Tran Van Ha naît en 1911 à Thanh Phuoc en Cochinchine. Issu d'une famille aisée, il est admis dans la section à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine en 1930, au sein de laquelle il apprend auprès de l'artiste et fondateur de l'établissement, Joseph Inguimberty (1896-1971), mais également des autres artistes présents au sein de sa promotion. Ainsi, c'est aux côtés de Nguyen Khang, Tran Van Minh, ou encore Nguyen Anh que Tran Van Ha développe son art.

Diplômé en 1935, Tran Van Ha va voyager au cœur du Vietnam pour ensuite partir à la découverte de l'Europe et des grandes villes de l'Art en France et en Italie en 1938.

Bien qu'à l'aise avec toutes les techniques telles que la peinture sur papier, sur soie et sur toile, c'est avec une prédilection pour la laque en tant que support créatif qu'il va développer sa carrière artistique et ainsi devenir, au fil de cette

dernière, un maître laqueur de renom à partir du milieu du siècle. Il fonde vers 1950 les Ateliers Tran Ha, dans le quartier Thu Dau Mot à Saïgon. Travaillant avec une trentaine d'artistes laqueurs qu'il supervise, il développe une véritable entreprise de production d'œuvres sur panneau.

Les sujets de son corpus, aussi bien portraits, paysages voire même sujets animaliers, sont traités dans une palette de couleurs éblouissante. La ville de Hanoï, ainsi que ses bâtiments, deviennent de véritables sujets d'étude, que l'artiste présente au sein d'une nature luxuriante. Tel est le cas pour l'œuvre « Temple du Pilier Unique à Hanoï », qui met en exergue un bâtiment emblématique de la ville de Hanoï (le « Chuat Mot Cot »), qui démontre l'attachement sans faille que l'artiste porte à son pays, et qu'il réussit à retranscrire au sein de ses œuvres.

Tran Van Ha was born in 1911 in Thanh Phuoc in Cochinchina. Born into a wealthy family, he was admitted to the Indochina School of Fine Arts in 1930, where he learned from the artist and founder of the school, Joseph Inguimberty (1896-1971), but also from other artists in his class. Thus, it was alongside Nguyen Khang, Tran Van Minh, and Nguyen Anh that Tran Van Ha developed his art.

After graduating in 1935, Tran Van Ha traveled to the heart of Vietnam and then left to discover Europe and the great cities of art in France and Italy in 1938.

Although he was comfortable with all techniques such as painting on paper, silk and canvas, it was with a predilection for lacquer as a creative medium that he developed his artistic career and thus became, over the course of his career, a renowned master lacquerer from the middle of the century. Around 1950, he founded the Tran Ha

Workshops in the Thu Dau Mot district of Saigon. Working with some thirty lacquer artists whom he supervised, he developed a real business producing works on panel.

The subjects of his corpus, whether portraits, land-scapes or even animal subjects, are treated in a dazzling palette of colors. The city of Hanoi, as well as its buildings, become true subjects of study, which the artist presents within a luxuriant nature. This is the case for the work "Temple of the Unique Pillar in Hanoi", which highlights an emblematic building of the city of Hanoi (the "Chuot Mot Cot"), which demonstrates the unwavering attachment that the artist has for his country, and which he succeeds in retranscribing within his works.

16

TRAN VAN HA (1911-1974)
*Coupe d'hirondelles sur
 un branche de flamboyant,
 vers 1950*

Panneau en bois laqué
 Signé et cachet en bas à
 droite
 60 x 123 cm

Provenance :
 Collection privée

8 000/ 12 000 €



© DR EST Tran Ha - Factories of Art and Craft.
 Photo de l'ancienne collection de la famille Nguyen Van Ro.

MAI VĂN NAM (1921 - 1986)

École des Beaux-Arts de l'Indochine (de 1943 à 1945)

17

-
MAI VAN NAM (1921-1986)

Portrait de Femme

Panneau en laque sur

fond or

Signé et localisé à Hanoï

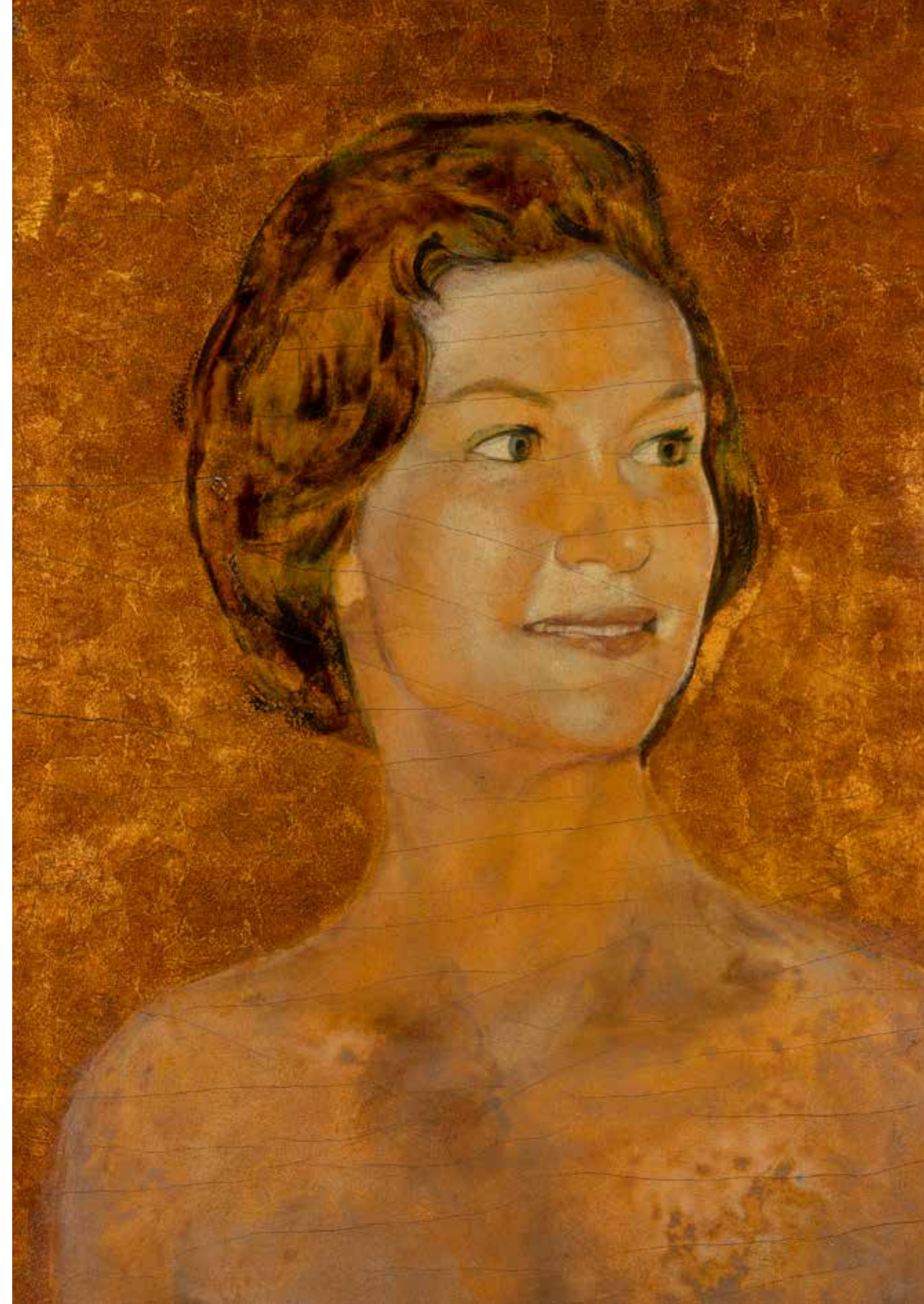
au revers

55 x 40 cm

Provenance :

Collection privée

8 000/ 12 000 €





TRẦN PHÚC DUYÊN (1923 - 1993)

École des Beaux-Arts de l'Indochine (de 1942 à 1945)



© archives de collection de Tran Phuc Duyen

Trần Phúc Duyên sinh ngày 16 tháng 02 năm 1923 tại Hà Nội. Ông thi đỗ vào trường Cao Đẳng Mỹ Thuật Đông Dương chuyên khoa Sơn mài năm 1942 (Khoá 16). Trong những năm 1945 - 1954, ông sống và sáng tác tại Hà Nội. Xưởng vẽ của ông đặt tại tư gia ở số 146 Avenue de Grand Buddha - nay là đường Quán Thánh. Năm 1950, 3 tác phẩm sơn mài của ông - trong đó có một bức bình phong 6 tấm vẽ phong cảnh Sài Sơn - Chùa Thầy đã được chọn để gửi sang Vatican làm quà mừng Giáo Hoàng Pius và được lưu giữ tại bảo tàng Vatican.

Năm 1954, ông di cư sang Pháp và tiếp tục theo học tại Ecole Des Beaux Art de Paris. Năm 1968, ông chuyển sang Thụy Sĩ nơi ông sống và làm việc đến cuối đời. Trong sự nghiệp của mình, ông có tổng cộng 25 triển lãm cá nhân tại Việt Nam, Pháp, Tây Ban Nha, Thụy Sĩ và Canada. Ông sáng tác trên nhiều chất liệu khác nhau, nhưng thành công nhất là Sơn Mài. Mặc dù sống và sáng tác ở Châu Âu trong nhiều năm, các đề tài yêu thích của ông luôn là các đề tài Việt Nam, đặc biệt là các danh lam thắng cảnh vùng đồng bằng Bắc Bộ và Trung Du.

Bức Tranh Phong Cảnh Chùa Thầy (Le Pagode de Sai Son) là một bức tranh tiêu biểu cho phong cách sơn mài Trần Phúc Duyên thời kỳ sau 1954. Màu vàng được sử dụng một cách điêu luyện tạo nên một hòa sắc vừa dịu êm vừa sâu lắng. Chùa Thầy - ngôi chùa linh thiêng bậc nhất Việt Nam - hiện lên như trong bóng lai tiên cảnh với xóm làng yên bình nép dưới những hàng cau cao vút. Xa xa, cảnh núi non trùng điệp và ruộng đồng trù phú trải dài trước tầm mắt. Phía trước là những bụi tre như đang xào xạc lay động trong gió. Ánh sáng như được thu vào trong phong cảnh, để rồi lại được phản chiếu từ phong cảnh đến cảm xúc và trái tim của người thưởng ngoạn.

Bức tranh Phong Cảnh Chùa Thầy đã được gia đình Trần Phúc Duyên xác nhận và sẽ được chọn in trong cuốn sách Trần Phúc Duyên sắp ra mắt vào đầu năm 2023.

Tran Phuc Duyen Collection



Tran Phuc Duyen est né le 16 février 1923 à Hanoï. Il est entré à École des Beaux-Arts de l'Indochine en 1942 (classe XVI), avec une spécialisation en laque. De 1945 à 1954, il a vécu et travaillé à Hanoï. Son atelier est situé dans sa maison au 146 avenue de Grand Bouddha, aujourd'hui renommée la rue Quán Thánh. En 1950, trois de ses œuvres en laque - dont un paravent à six feuilles représentant des paysages de Saïgon - sont sélectionnées pour être envoyées au Vatican comme cadeaux au Pape Pie XII elles sont aujourd'hui conservées au Musée du Vatican.

En 1954, il part en France et étudie à l'École des Beaux-Arts de Paris. En 1968, il s'installe en Suisse où il vivra et travaillera jusqu'à la fin de sa vie. Au cours de sa carrière, il a organisé un total de 25 expositions individuelles au Vietnam, en France, en Espagne, en Suisse et au Canada. Il travaille avec de nombreux matériaux, mais c'est la laque qu'il rencontra le plus de succès. Bien qu'il ait vécu et travaillé en Europe pendant de

nombreuses années, ses sujets préférés restèrent toujours les thèmes vietnamiens, en particulier les paysages pittoresques des plaines du Nord et du Centre.

Le paysage de la pagode de Thây est une peinture typique du style de laque de Tran Phuc Duyen après 1954. Le jaune est utilisé habilement pour créer une harmonie à la fois douce et profonde. La pagode de Thây - le temple le plus sacré du Vietnam - apparaît comme dans un conte de fées, avec des villages paisibles nichés sous les rangées d'ogives. Au loin, le paysage de montagnes et de rizières s'étend devant les yeux. Devant eux, des buissons de bambou mouvants, donnent l'impression que le vent s'y engouffre. La lumière est captée dans le paysage, pour se refléter ensuite dans les émotions et le cœur de la personne qui en profite.

La peinture a été confirmée par la famille de Tran Phuc Duyen et sera publiée dans le catalogue raisonné, parution prévue début 2023.

Tran Phuc Duyen was born on February 16, 1923 in Hanoi. He entered the Indochinese College of Fine Arts specializing in Lacquer in 1942 (Class 16). From 1945 to 1954, he lived and worked in Hanoi. His studio is located at his home at 146 Avenue de Grand Buddha, now called Quán Thánh Street. In 1950, three of his lacquer works - including a six-piece screen painting of Saigon landscapes - were selected to be sent to the Vatican as gifts to Pope Pius XII and are now kept in the Vatican Museum.

In 1954, he emigrated to France and went on to study at the Ecole Des Beaux-Art de Paris. In 1968, he moved to Switzerland where he lived and worked for the rest of his life. During his career, he had a total of 25 solo exhibitions in Vietnam, France, Spain, Switzerland and Canada. He worked with many different materials, and had the most success with Lacquer. Despite living and composing in Europe for many years, his favorite topics always were Vietnamese themes, especially the

scenic landscapes of Northern and Midland Plains.

The Landscape of Thây Pagoda is a typical painting of Tran Phuc Duyen lacquer style after 1954. Yellow is used skillfully to create a harmony that is both mellow and deep. Thây Pagoda - the most sacred temple in Vietnam - appears as in the fairytale with peaceful villages nestled under the soaring rows of scowls. In the distance, the scenery of mountains and rice fields stretched before the eyes. In front of them are bamboo bushes as if rustling in the wind. The light is recorded into the landscape, only to be reflected from the landscape to the emotions and hearts of the admirer

The painting is confirmed by Tran Phuc Duyen's family and is selected to figure in the upcoming Tran Phuc Duyen's catalogue raisonné in early 2023.



18

-
TRAN PHUC DUYEN
(1923-1993)

La pagode thay

Panneau en laque sur
fond or

Signé en bas à droite
40,5 x 66 cm

Provenance :
Collection privée française

Ce lot sera inclus dans
le catalogue raisonné en
préparation par la famille
d'artiste. Un certificat
d'insertion au catalogue
raisonné pourra être
délivré à la demande et
aux frais de l'acquéreur.

20 000/ 30 000 €

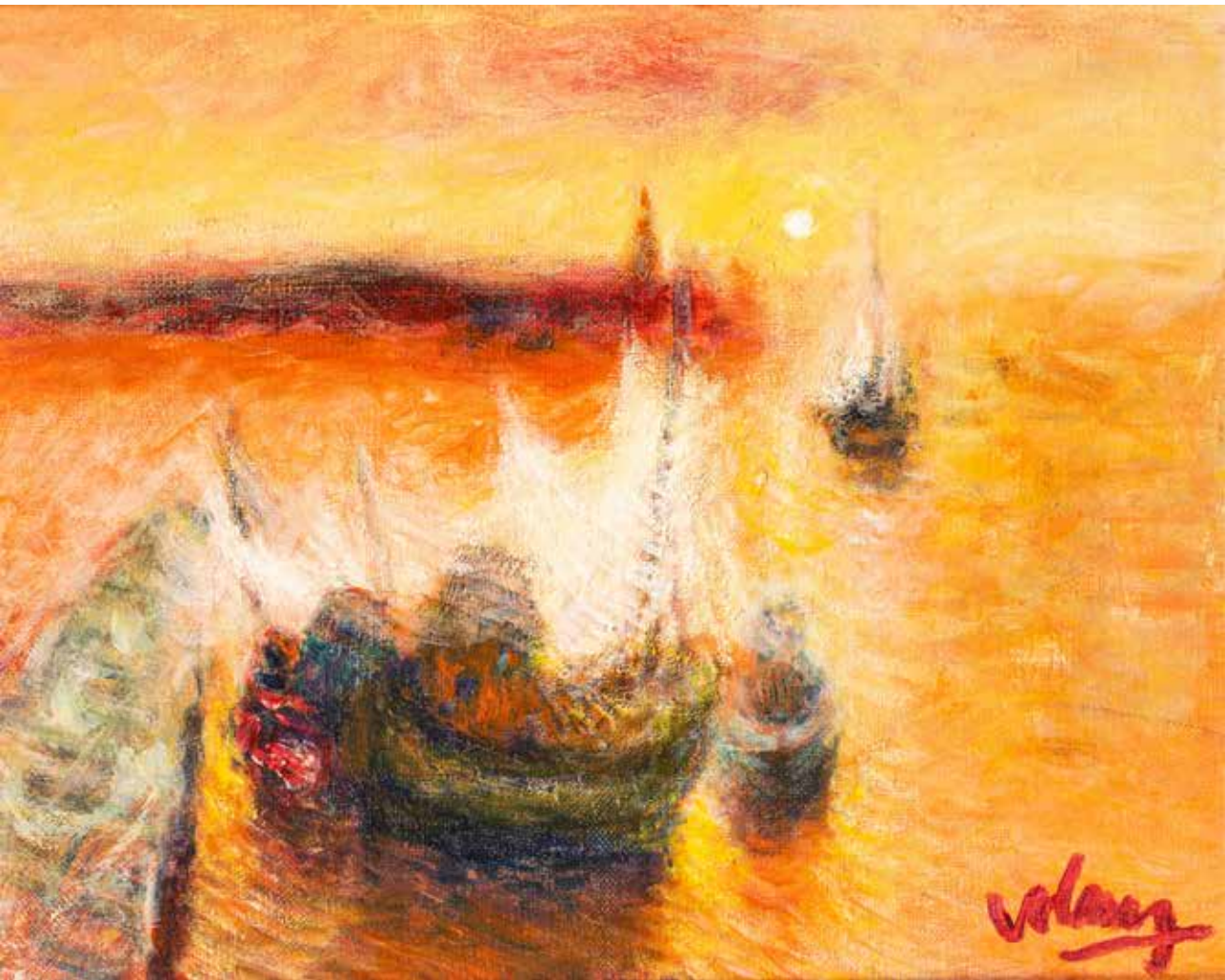
JEAN VÕ LĂNG (1921 - 2005)
École des Beaux-Arts de l'Indochine (de 1942 à 1945)

19
-
JEAN VOLANG (1921-2005)
Les filets
Huile sur toile
Signé en bas à droite, contresigné et titré au revers
33,5 x 41 cm

Provenance :
Collection privée française

Avec le certificat de la galerie STUDIO ATELIER, 2 rue de Lorraine Paris 19ème, en date du 13/03/1981

1 500/ 2 000 €



LÊ BÁ ĐẰNG (1921 - 2015)

Le Ba Dang, ou de son surnom 'Hoi', est né le 27 Juin 1921 à Bich-La-Dong, dans la province de Hue au Vietnam. Arrivé en France en 1939, il étudie à l'Ecole des Beaux-Arts de Toulouse durant six années.

Artiste complet, il exprime son art au travers d'un grand nombre de supports, notamment la peinture à l'huile et l'aquarelle, mais aussi la sculpture et la bijouterie, allant même jusqu'à s'intéresser à la sérigraphie.

« L'art sous toutes ses formes, littérature, philosophie ou arts visuels, exprime un souhait de comprendre l'énigme de la vie et aide à apaiser la peur de la mort »

Il reçoit très tôt de nombreux prix pour son œuvre sculptée, sa peinture et ses dessins et sa première exposition personnelle a lieu à Paris en 1950. Il englobe dans un seul univers les influences culturelles de l'Europe et celles de l'Orient, que ce soit dans ses sculptures, ses lithographies ou ses œuvres sur papier.

« Je suis un homme qui vit du rêve de son paradis perdu »

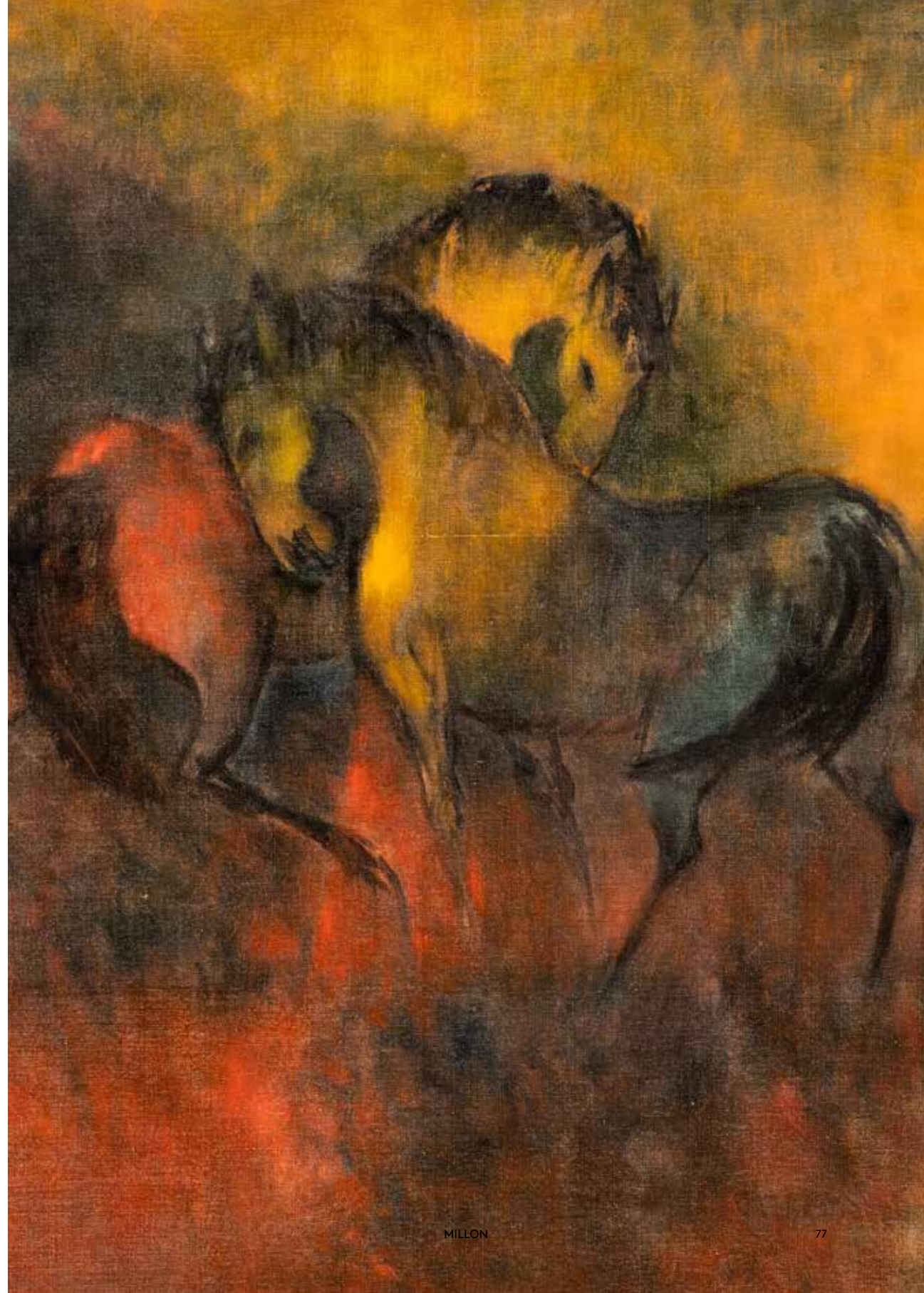
Son succès s'exporte aux Etats-Unis dès 1966 lorsque le musée d'Art de Cincinnati accueille sa première exposition personnelle outre-Atlantique. Ce n'est que le début d'une renommée qui va l'emmener à travers le monde, du Japon à la Suède en passant par l'Allemagne. En 1978 Lebadang crée les costumes et les décors pour l'opéra "MI CHAU-TRONG THUY" joué à l'Opéra de Paris. Cette création lyrique franco-vietnamienne est une

première et un événement. En 1981, Le Ba Dang travaillera sur sa propre interprétation de La Comédie Humaine en référence à l'œuvre d'Honoré de Balzac et représentera alors sa propre vision de la condition humaine.

« Dans mon travail j'utilise le cercle, symbole magique de la vie, afin d'enfermer les reliefs et les paysages. Cela symbolise la nature, inséparable de l'Homme. L'Homme survit et nourrit son esprit dans toute chose »

Lebadang continuera à travailler sans relâche jusqu'à son décès le 7 Mars 2015 et sa notoriété restera remarquable tout au long de sa carrière. Il fut décoré citoyen honoraire de la ville de la Nouvelle Orléan en Louisiane en 1991, fut nommé pour être citoyen honoraire de l'année à Cambridge en Angleterre en 1992, et fut appointé Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres par le ministre français de la culture Jacques Toubon le 16 Juin 1994.

Son travail est exposé parmi les plus grandes collections et notamment dans de prestigieuses galeries à Paris, Nantes, Cologne, Cannes et Aix en Provence. Il fait aussi partie des plus importantes collections privées comme publiques dont la Collection Rockefeller à New York, la Loo Collection à Tokyo, le Phoenix Art Museum, Cincinnati Museum, et Columbia Art Institute aux Etats Unis, le Musée des Arts et des Lettres en France et bien d'autres.



20

-
LEBADANG (1921-2015)
Chevaux sur fond rouge
Huile sur toile
Signé en bas à droite
60 x 72 cm

Provenance :
Collection privée française

6 000/ 8 000 €



Le Ba Dang, who went by 'Lebadang' as well as by the alias, 'Hoi', was born on June 27, 1921 in Bich-La-Dong, Hue province, Vietnam. Arrived in France in 1939, he studies for six years in the Ecole des Beaux Arts de Toulouse.

Curious and relentless, he expressed himself through a variety of media, including painting, watercolor, sculpture, jewelry and graphic works. He even combined various media, creating sculptural, highly textured artwork.

« Art, in all its forms, whether literature, philosophy, or the visual arts, expresses an attempt to understand the riddle of life and helps lessen the fear of death »

Early on in his career, he was awarded numerous prizes for his sculpted work, his paintings and drawings which all drew much attention. And by 1950 he had his first solo exhibition in Paris. He relentlessly worked to englobe in a common universe both Eastern and Western cultural influences either in his sculptures, his lithographs or his mixed media works.

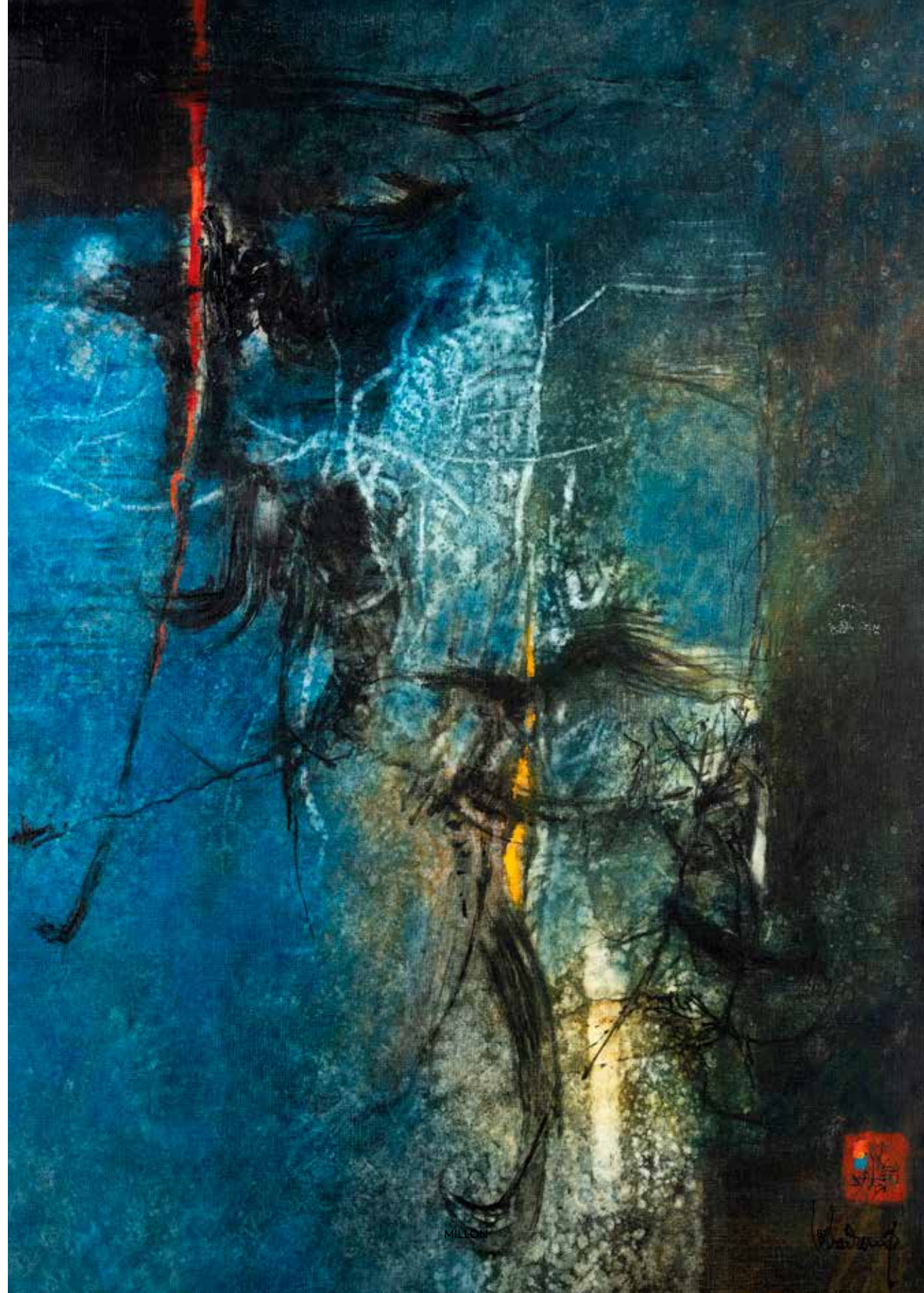
« I am a man who lives off the dream of his lost paradise »

By 1966 his success will bring him to exhibit in the Cincinnati Art Museum where will be held his very first solo exhibition across the Atlantic. This will be a milestone in his career and will then be followed by numerous exhibitions around the world including in Japan, Sweden and Germany. By 1981, Lebadang started working on *La comédie humaine* (The Human Comedy) referring to the work of Honoré de Balzac and representing his own view of the human condition.

« In my work, I use the circle, the magic symbol of life, to enclose reliefs and landscapes. It symbolizes that nature is inseparable from man. Man finds sustenance and spiritual nourishment in every source. »

Lebadang continued to work tirelessly until very near his death on March 7, 2015, without wavering in global admiration. He was given honorary citizenship to the city of New Orleans in Louisiana in 1991; was nominated "Honorary Citizen of the Year" at Cambridge, England, in 1992; and in 1994 he was appointed Chevalier de 'Ordre des Arts et Lettres by the French Minister of Culture Jacques Toubon.

Lebadang's work is exhibited in Dusseldorf, Paris, Nantes, Cologne, Cannes and Aix en Provence galleries. His work is included in numerous permanent private and public collections including: Rockefeller Collection, New York; Loo Collection in Tokyo; Verkerke Collection, Holland; Phoenix Art Museum, USA; Cincinnati Museum, USA; Columbia Art Institute, USA; Lund University Museum, Sweden; Foundation Museum, Kenya; and the Museum of Arts and Letters, France, among many others.



21

-
LEBADANG (1921-2015)
La route HCM, 1972-1973
Huile sur toile
Signé en bas à droite, titré
et contresigné sur châssis
81 x 60 cm

Provenance :
Collection privée française

4 000/ 6 000 €



Photo de Lebadang dans son stuio avec le tableau



22

- **LEBADANG (1921-2015)**

Bouquet de fleurs

Huile sur toile

Signé en bas à droite

91.5 x 72.5 cm

Provenance :

Collection privée française

4 000/ 6 000 €



Et si vous déteniez un trésor recherché par les collectionneurs ?

Notre expert en Arts asiatiques Jean Gauchet, nos experts région ainsi que notre équipe au sein du département à Paris vous offrent leur savoir faire et expertise afin de découvrir la valeur de vos objets asiatiques et notamment vietnamiens. Nous organisons régulièrement des journées d'expertises gratuites dans de nombreuses régions de France, durant lesquelles recevrez gracieusement les estimations de vos objets.

Pour connaître la valeur de vos biens :

- Estimation en Ligne
www.millon.com/faire-estimer-en-ligne
- Contact par mail ou par téléphone
asie@millon.com / 01 47 27 93 29
- Journées d'expertises près de chez vous
www.millon.com/les-journees-dexpertise

Notre département :



Jean GAUCHET
Expert en art asiatique



Anna KERVIEL
Spécialiste Japon et Chine



TaHsi CHANG
Spécialiste Vietnam et Peintre d'Asie

ART DU VIETNAM

Vente en préparation

Nous recherchons pour cette vente les sculptures, bronzes, laques, céramiques et objets liés à l'art vietnamien, les œuvres signées de peintre vietnamien, notamment les peintres voyageurs...



Important paravent du Maître laqueur Le Quoc Loc, 1 222 000€ ttc
Record du monde pour l'artiste
Record du monde pour une laque vietnamienne

Le département Art d'Asie

Une spécialité à la taille d'un continent et sur plusieurs millénaires, le domaine des arts d'Asie est une discipline exigeante qui nécessite des moyens adaptés et la connaissance de spécialistes. Depuis 2014, le groupe Asium, marque du groupe Millon, s'est développé avec force afin de faire du département des Arts d'Asie **l'une des références du marché de l'art dans cette spécialité**, développant un important réseau d'acheteurs et de collectionneurs internationaux.

8 ventes spécialisées par an

Nous proposons 4 ventes aux enchères cataloguées d'objets d'arts asiatiques et 4 ventes aux enchères online sur les thématiques suivantes : Art de la Chine, de l'Asie du Sud Est, Art du Vietnam, Art du Japon, ou les Art Modernes et contemporains Asiatiques, estampes japonaises...

Assistées de l'expert Jean Gauchet, Anna Kerviel et TaHsi Chang, vous reçoivent à Paris quartier Drouot et se déplacent lors de nos journées d'expertises régulières en France ainsi que dans nos régions et à l'étranger, et c'est avec plaisir que nous accompagnons les vendeurs dans l'expertise de leurs objets et dans l'organisation de ventes aux enchères spécialisées permettant d'optimiser leur mise en valeur – et les acheteurs, dans la constitution de leurs collections.

Partez avec nous à la découverte de vos trésors asiatiques !

MILLON
Vente aux enchères d'art asiatique **Asium**

Ventes en préparation

Septembre 2022 ARTS D'ASIE ONLINE

Octobre 2022 ARTS DU VIETNAM

Décembre 2022 ARTS D'ASIE

Décembre 2022 PEINTRES ASIATIQUES

Pour connaître la valeur de vos objets asiatiques, contactez :

Anna KERVIEL

01 47 27 93 29

asie@millon.com



Paire de pots à eau
en porcelaine
CHINE, XVIII^e siècle
Adjugé 208 000€

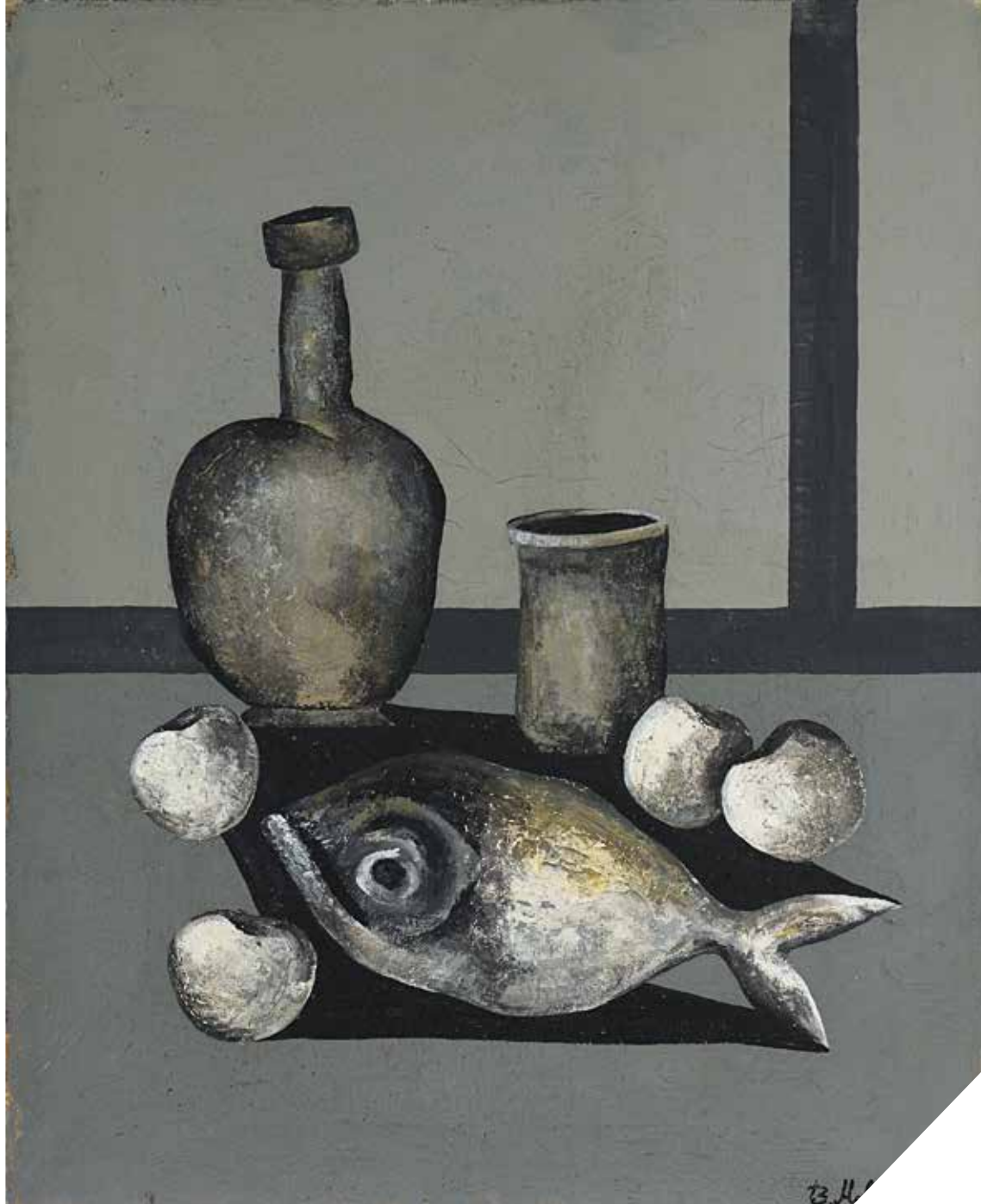
MILLON



Vase en porcelaine,
CHINE, XVIII^e siècle
Adjugé 195 000€

Vase mural en porcelaine
CHINE, XVIII^e siècle
Adjugé 221 000€

MILLON



Middle East - Mardi 5 juillet 2022

Bahman Mohassess (Iran, 1931 - 2010) Still Life, 1970

Pour toute information: middleeast@millon.com

MILLON

Depuis 1928

PREMIÈRE MONDIALE:
CONSERVEZ LE COUP
DE MARTEAU DE VOTRE
ENCHÈRE EN NFT!

Immortalisez l'émotion de votre achat...
& sa garantie par la blockchain*!

Informations
Aurélie van Saene
avansaene@millon.com

MILLON VOUS OFFRE UNE FORMATION POUR CRÉER VOTRE WALLET AVEC L'ACHAT DE VOTRE NFT!

*sur Tezos

Jamais à plus d'une heure de chez vous :
notre réseau d'experts est à votre service, en France & à l'étranger.

ÎLE-DE-FRANCE

Paris XVI*

Jean-François Landreau
07 78 98 12 36 • jflandreau@millon.com

Paris - Rive Gauche

Delphine Chevreux-Missoffe
06 50 48 50 96 • dchevreux@millon.com

XVII* - Neuilly sur Seine

Valérie Guichard
06 35 50 26 16 • vguichard@millon.com

Saint Mandé, Levallois, Vincennes

Enora Alix
06 58 37 94 70 • ealix@millon.com

Yvelines

Camille Dutot
06 89 51 29 82 • cdutot@millon.com

Boulogne Billancourt

Arnaud Tourtoulou
06 07 14 07 70 • atourtoulou@millon.com

Seine-Saint-Denis

Jean-Charles Algans
06 18 72 51 81 • jcalgans@millon.com

GRAND-OUEST

Nantes & sa région

Paul-Marie Musnier
06 62 88 81 05 • pmusnier@millon.com
Me Georges Gauthier
06 08 69 81 07 • ggautier@millon.com

Tours

Enora Alix
06 58 37 94 70 • ealix@millon.com

Rennes

Guillaume de Freslon
06 07 67 93 14 • gdefreslon@millon.com

Normandie

Sophie Legrand
07 82 85 58 92 • slegrand@millon.com

Bordeaux & sa région

Fabien Robaldo
06 43 71 82 45 • frobaldo@millon.com

GRAND-EST

Lille

Ludvine Pladepousaux & Célia Lecocq
06 74 87 77 95 • lille@millon.com

Alsace

Olivier Scherberich
06 07 48 84 89 • alsace@millon.com

Aube

Mayeul de La Hamayde
06 63 92 04 19 • mdlh@millon.com

Lyon

Virginie Vernier
06 48 07 60 65 • lyon@millon.com

Marseille

Lucas Tavel
04 91 81 45 95 • contact@tavel-simon.com

Var

Camille Dutot
06 89 51 29 82 • cdutot@millon.com

Nice

Paul-Antoine Vergeau
06 33 84 98 45 • pvergeau@millon-riviera.com

ÉTRANGER

Belgique & Luxembourg

Mélissa Lafont
+32 (0)2 216 00 18 • info@millon-belgique.com

Espagne

Ferran Lopez Alagarda
+34 (0)93 301 68 69 • espana@millon.com

Italie

Claude Corrado
06 25 27 51 15 • ccorrado@millon.com

Suisse

Pierre-Yves Gabus
+41 (0)79 647 10 66 • aanciens@gmail.com

Maroc

Chokri Bentaoui
+212 559 57 57 07
chokri@mazodart.com

ÎLE-DE-FRANCE



Jean-François Landreau



Delphine Chevreux



Valérie Guichard



Enora Alix



Camille Dutot



Arnaud Tourtoulou



Jean-Charles Algans



Paul-Marie Musnier



Georges Gauthier



Guillaume de Freslon



Sophie Legrand



Fabien Robaldo



Ludvine Pladepousaux



Célia Lecocq



Mayeul de La Hamayde



Virginie Vernier



Lucas Tavel



Paul-Antoine Vergeau

GRAND-EST



ÉTRANGERS



Mélissa Lafont



Ferran Lopez Alagarda



Claude Corrado



Pierre-Yves Gabus



Chokri Bentaoui

Sourcé à Nantes Sourcé à Boulogne Sourcé en Suisse Sourcé dans les Yvelines Sourcé en Espagne Sourcé à Marseille Sourcé à Nice Sourcé à Biarritz Sourcé à Tours



Jean DUNAND 156 500 € Audemars-Piguet 65 000 € Louis VALTAT 55 000 € Louis TOCQUE 162 500 € Cazzinaga 55 100 € ZAO Wou-Ki 130 000 € Art Moghol 702 000 € Le Quoc Loc 1 222 500 € Jacob Desmarter 65 700 €

Vous ne souhaitez pas vous déplacer?

Nous vous offrons un service de télé-expertises par téléphone, whatsapp, mail, et vidéo !
1^{er} avis possible sur photo avec notre formulaire dédié sur le site, rubrique expertiser.

<https://www.millon.com/faire-estimer-en-ligne>

Conditions de vente

Dans le cadre de nos activités de ventes aux enchères, notre maison de ventes est amenée à collecter des données à caractère personnel concernant le vendeur et l'acheteur. Ces derniers disposent dès lors d'un droit d'accès, de rectification et d'opposition sur leurs données personnelles en s'adressant directement à notre maison de ventes. Notre OVV pourra utiliser ces données à caractère personnel afin de satisfaire à ses obligations légales, et, sauf opposition des personnes concernées, aux fins d'exercice de son activité (notamment, des opérations commerciales et de marketing). Ces données pourront également être communiquées aux autorités compétentes dès lors que la réglementation l'impose. Les conditions générales de ventes et tout ce qui s'y rap- porte sont régies uniquement par le droit français. Les acheteurs ou les mandataires de ceux-ci acceptent que toute action judiciaire relève de la compétence exclusive des tribunaux français (Paris). Les diverses dispositions des conditions générales de ventes sont indépendantes les unes des autres. La nullité de l'une de ces dispositions n'affecte pas l'applicabilité des autres. Le fait de participer à la présente vente aux enchères publiques implique que tous les acheteurs ou leurs man- dataires, acceptent et adhèrent à toutes les conditons ci-après énoncées. La vente est faite au comptant (Art. 1650 du Code Civil) et conduite en euro. Un système de conversion de devises pourra être mis en place lors de la vente. Les contre-valeurs en devises des enchères portées dans la salle en euros sont fournies à titre indicatif

DÉFINITIONS ET GARANTIES

Les indications figurant au catalogue sont établies par MILLON et les experts indépendants mentionnés au catalogue, sous réserve des rectifications, notifications et déclarations annoncées au moment de la présentation du lot et portées au procès-verbal de la vente. Les dimensions, couleurs des re- productions et informations sur l'état de l'objet sont fournies à titre indicatif. Toutes les indications relatives à un incident, un accident, une restauration ou une mesure conservatoire affectant un lot sont communiquées afin de faciliter son inspection par l'acheteur potentiel et restent soumises à l'entière appréciation de ce dernier. Cela signifie que tous les lots sont vendus dans l'état où ils se trouvent au moment précis de leur adjudication avec leurs possibles défauts et imperfections. Aucune réclamation ne sera admise une fois l'adjudication prononcée, une exposition préalable ayant permis aux acquéreurs l'examen des œuvres présentées. Pour les lots dont le montant de l'estimation basse dépasse 2 000 euros figurant dans le catalogue de vente, un rapport de condition sur l'état de conservation des lots pourra être communiqué gracieusement sur demande. Les informations y figurant sont fournies à titre indicatif uniquement. Celles-ci ne sauraient engager en aucune manière la responsabilité de MILLON et des experts. En cas de contestation au moment des adjudications, c'est à-dire s'il est établi que deux ou plusieurs enchérisseurs ont simultanément porté une enchère équiva- lente, soit à haute voix, soit par signe et réclament en même temps le lot après le prononcé du mot adjugé, ledit lot sera remis en adjudication au prix proposé par les enchérisseurs et tout le public présent sera admis à enchérir de nouveau. -Selon l'article L321-17 du Code de commerce, les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des ventes volontaires se prescrivent par cinq ans à compter de l'ad- judication. -Seule la loi française est applicable à la présente vente. Seuls les tribunaux français sont compétents pour connaître de tout litige relatif à la présente vente.

Les lots signalés par * » comportent de l'ivoire d'éléphant dont la vente est libre car antérieur au 3/03/1947. L'acquéreur qui désire exporter l'objet hors de l'UE, devra obtenir de la DRIEE un permis d'exportation à son nom. Celui-ci est à la charge de l'acquéreur.

Les lots précédés d'un « J » feront l'objet d'un procès-verbal judiciaire aux frais acheteurs légaux de 12% HT, soit 14,40% TTC.

ORDRES D'ACHAT ET ENCHERES PAR TELEPHONE

La prise en compte et l'exécution des ordres d'achat et enchères par téléphone est un service gracieux rendu par MILLON. MILLON s'efforcera d'exécuter les ordres d'enchérir qui lui seront transmis par écrit jusqu'à 2 h avant la vente. Le défaut d'exécution d'un ordre d'achat ou toute erreur ou omission à l'occasion de l'exécution de tels ordres n'engagera pas la responsabilité de MILLON. Par ailleurs, notre société n'assumera aucune responsabilité si dans le cadre d'enchères par téléphone, la liaison téléphonique est interrompue, n'est pas établie ou tardive. Bien que MILLON soit prêt à enregistrer les demandes d'ordres téléphoniques au plus tard jusqu'à la fin des horaires d'exposition, elle n'assumera aucune respon- sabilité en cas d'inexécution au titre d'erreurs ou d'omissions en relation avec les ordres téléphoniques. Nous informons notre aimable clientèle que les conversations téléphoniques lors d'enchères par téléphone à l'Hôtel Drouot sont susceptibles d'être enregistrées.

CAUTION

MILLON se réserve le droit de demander le dépôt d'une caution aux enchérisseurs lors de leur inscription. Cette caution sera automatiquement prélevée sous de ré- glement par l'adjudicataire dans un délai de 15 jours suivant la vente (date facture).

ENCHERES LIVE PAR VOIE ELECTRONIQUE

MILLON ne saurait être tenue pour responsable de l'interruption d'un service Live en cours de vente ou de tout autre dysfonctionnement de nature à empêcher un acheteur d'enchérir via une plateforme technique offrant le service

Live, l'interruption d'un service d'enchères Live en cours de vente ne justifie pas nécessairement l'arrêt de la vente aux enchères par le commissaire-priseur.

En outre :

- pour les lots acquis via la plateforme Interencheres.com, les frais de vente à la charge de l'acheteur sont majorés de 3% HT du prix d'adjudication (cf CGV de la plateforme interencheres).

- pour les lots acquis via la plateforme Drouautive.com, les frais de vente à la charge de l'acheteur sont majorés de 1,5% HT du prix d'adjudication (cf CGV de la plateforme Drouautive.com).

- pour les lots acquis via la plateforme Drouautonline.com, les frais de vente à la charge de l'acheteur sont majorés de 3€ HT /lot (cf CGV de la plateforme Drouautonline.com).

- pour les lots acquis via la plateforme Invaluable.com, les frais de vente à la charge de l'acheteur sont majorés de 3% HT du prix d'adjudication (cf CGV de la plateforme Invaluable.com).

FRAIS À LA CHARGE DE L'ACHETEUR

L'acheteur paiera à MILLON, en sus du prix d'adjudication ou prix marteau, une commission d'adjudication de 27,5 % HT de 0 à 1500 € 25 % HT de 1501 à 500.000 € 20,83 % HT de 500.001 à 1.500.000 €

16,67 % HT au-delà

Les frais de TVA en vigueur : 20%

Prix global = prix d'adjudication (prix au marteau) + com- mission d'adjudication

En outre :

- pour les lots acquis via la plateforme Interencheres.com, les frais de vente à la charge de l'acheteur sont majorés de 3% HT du prix d'adjudication (cf CGV de la plateforme interencheres).

- pour les lots acquis via la plateforme Drouautonline.com, les frais de vente à la charge de l'acheteur sont majorés de 1,5% HT du prix d'adjudication (cf CGV de la plateforme Drouautonline.com).

- pour les lots acquis via la plateforme Invaluable.com, les frais de vente à la charge de l'acheteur sont majorés de 3% HT du prix d'adjudication (cf CGV de la plateforme Invaluable.com).

(com).

ENLÈVEMENT DES ACHATS, ASSURANCE, MAGASINAGE ET TRANSPORT

MILLON remettra les lots vendus à l'adjudicataire qu'après encaissement de l'intégralité du prix global. Il appartient à l'adjudicataire de faire assurer les lots dès leur adjudication puiisque dès ce moment, les risques de perte, vol, dégradations ou autres sont sous son entière responsabilité. MILLON décline toute responsabilité quant aux dommages eux-mêmes ou à la défaillance de l'adjudicataire de couvrir ses risques contre ces dommages. Il est conseillé aux adju- dicataires de procéder à un enlèvement rapide de leurs lots. Aucune indemnité ne sera due notamment pour les domma- ges causés aux encadrements et verres recouvrant les lots. Les soles sont des soles de présentation et ne font pas partie intégrante de l'œuvre.

RETRAIT DIFFÉRÉ DES ACHATS

- Droit de délivrance : 2,50 € HT par lot, soit 3€ TTC

Ces droits ne seront pas facturés si le paiement et le retrait sont effectués avant 19h00 le jour de la vente.

Les biens de petites tailles (bijoux, montres, livres, céra- miques, verrerie, petites sculptures ainsi que les tableaux, ces exemples étant donnés à titre purement indicatif) seront rapatriés en nos locaux après-vente. La taille du lot sera déterminée par MILLON ou cas par cas.

Toute demande de rapatriement des lots (vente Aubaines du 116 et retrait différé des achats) dans nos locaux parisiens sera facturée 30€ HT/lot.

VENTES EN SALLE VV

Nous informons notre aimable clientèle que les meubles, tapis et objets volumineux seront transférés dans notre entrepôt de stockage dit « 116 » à Neuilly sur Marne (Cf. pa- ragraphe Stockage notre Carte-mémoes), à la disposition des acquéreurs après complet règlement du bordereau

STOCKAGE

Les achats bénéficient d'une gratuité de stockage pour les 60 jours suivant la vente. Passé ce délai, des frais de déstockage, de manutention et de mise à disposition seront facturés à l'enlèvement des lots u 116 ou dans nos locaux selon la grille tarifaire suivante* :

10€ HT par lot et par semaine pour un stockage supérieur à 1M3

7€ HT par lot et par semaine pour un stockage qui « tient dans le creux de la main »

Un stockage longue durée peut être négocié avec nos équipes.

*Ces frais ne concernent pas les lots déposés au magasinage de l'Hôtel Drouot, de la date de leur dépôt jusqu'à leur enlève- ment (magasinage@drouaut.com)

POUR TOUTS RENSEIGNEMENTS :

Samuel BLUCHEAU

116, Bd Louis Armand, 93330 Neuilly-sur-Marne

116@MILLON.com

Aucune livraison ni aucun enlèvement des lots ne pourront intervenir sans le règlement complet des frais de mise à disposition et de stockage.

IMPORTATION TEMPORAIRE

Les acquéreurs des lots indiqués par * devront s'acquitter, en sus des frais de vente, de la TVA à l'import (5,5 % du prix d'adjudication, 20% pour les bijoux et montres, les automo- biles, les vins et spiritueux et les multiples).

LA SORTIE DU TERRITOIRE FRANÇAIS

La sortie d'un lot de France peut être sujette à une autori- sation administrative. L'obtention du document concerné ne relève que de la responsabilité du bénéficiaire de l'adjudication du lot visé par cette disposition. Le retard ou le refus de délivrance par l'administration des documents de sortie du territoire ne jus- tifiera ni l'annulation de la vente, ni un retard de règlement,

ni une résolution. Si notre Société est sollicitée par l'acheteur ou son représentant, pour faire ces demandes de sortie du territoire, l'ensemble des frais engagés sera à la charge totale du demandeur. Cette opération ne sera qu'un service rendu par MILLON. Les formalités d'exportation (demande de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 2 à 3 mois.

EXPORTATION APRÈS LA VENTE

La TVA collectée au titre des frais de vente ou celle collectée au titre d'une importation temporaire du lot, peut être rembour- sée à l'adjudicataire dans les délais légaux sur présentation des documents qui justifient l'exportation du lot acheté.

PRÉEMPTION DE L'ÉTAT FRANÇAIS

L'État français dispose, dans certains cas définis par la loi, d'un droit de préemption des œuvres vendues aux enchères publiques. Dans ce cas, l'État français se substitue au dernier enchérisseur sous réserve que la déclaration de préemption formulée par le représentant de l'état dans la salle de vente, soit confirmée dans un délai de quinze jours à compter de la vente. MILLON ne pourra être tenu responsable des décisions de préemptions de l'État français.

RESPONSABILITÉ DES ENCHÉRISEURS

En portant une enchère sur un lot par une quelconque des modalités de transmission proposées par MILLON, les en- chérisseurs assument la responsabilité personnelle de régler le prix d'adjudication de ce lot, augmenté de la commission d'adjudication et de tous droits ou taxes exigibles. Les en- chérisseurs sont réputés agir en leur nom et pour leur propre compte, sauf convention contraire préalable à la vente et passée par écrit avec MILLON.

Sous réserve de la décision du commissaire-priseur habilité et sous réserve que l'enchère finale soit supérieure ou égale au prix de réserve, le dernier enchérisseur deviendra l'acheteur, le coup de marteau et le prononcé du mot « adjugé » maté- rialisera l'acceptation de la dernière enchère et la formation du contrat de vente entre le vendeur et l'acheteur. Les lots adjugés seront sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire en cas de contestation de la part d'un tiers, MILLON pourra tenir l'enchérisseur pour seul responsable de l'enchère en cause et de son règlement.

PAIEMENT DU PRIX GLOBAL

MILLON précise et rappelle que la vente aux enchères pu- bliques est faite au comptant et que l'adjudicataire devra immédiatement s'acquitter du règlement total de son achat et cela indépendamment de son souhait qui serait de sortir son lot du territoire français (voir « La sortie du territoire français »).

Le règlement pourra être effectué comme suit :

- en espèces dans la limite de 1 000 euros pour les résidents français /15 000€ pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation d'un justificatif) ; - par chèque bancaire ou postal avec présentation obligatoire d'une pièce d'identité en cours de validité (la délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement. Les chèques étrangers ne sont pas acceptés) ; - par carte bancaire Visa ou Master Card ; - par paiement en ligne : https://www.millon.com/paiement-en-ligne ; - par virement bancaire en euros aux coordonnées comme suit :

DOMICILIATION:

NEUFUZIE OBC

3, avenue Hoche - 75008 Paris

IBAN FR76 3078 8009 0008 5307 5000 211

BIC NSMBFRPPXXX

Pour les adjudicataires ayant enchéri via la plateforme Inte- rencheres.com, MILLON prélèvera directement sur ce site le prix global du bordereau d'adjudication dans les 48 heures suivant la fin de la vente.

RETARD DE PAIEMENT

Au-delà de 30 jours (date facture), tout retard de paiement entraînera des pénalités de retard égales à 3 fois le taux d'intérêt légal ainsi qu'une indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement de 40 euros.

DEFAUT DE PAIEMENT

En cas de défaut de paiement, si la vente est annulée ou l'œuvre est revenuee sur réiteration des enchères dans les conditions de l'article L321-14 du Code de commerce, l'ad- judicataire défaillant devra payer à MILLON une indemnité forfaitaire correspondant (i) au montant des frais acheteur et (ii) à 40 € de frais de recouvrement, à titre de réparation du préjudice subi, sans préjudice de dommages-intérêts supplémentaires dus au vendeur.

MILLON se réserve également le droit de procéder à toute compensation avec les sommes dues par l'adjudicataire défaillant ou à encaisser les chèques de caution.

EXPEDITION DES ACHATS

Nous informons notre clientèle que MILLON ne prend en charge aucune expédition des biens à l'issue des ventes. Pour tout demande d'envoi, MILLON recommande de faire appel à son transporteur partenaire (THE PACKENGERS - hello@ thepackengers.com) ou à tout autre transporteur au choix de la clientèle.

En tout état de cause, l'expédition du lot, la manutention et le magasinage de celui-ci lors du transport n'engagent pas la responsabilité de MILLON.

Si MILLON accepte de s'occuper de l'expédition d'un bien à titre exceptionnel, sa responsabilité ne pourra être mise en cause en cas de perte, de vol ou d'accidents qui reste à la charge de l'acheteur. De plus, cette expédition ne sera effectuée qu'à réception d'une lettre déchargeant MILLON de sa responsabilité dans le devenir de l'objet expédié, et sera à la charge financière exclusive de l'acheteur.

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

La vente d'un lot n'emporte pas cession des droits de repro- duction ou de représentation dont il constitue le cas échéant le support matériel.

Conditions of sale

As part of our auction activities, our auction house could collect personal data concerning the seller and the buyer. They have the right to access, rectify and object to their personal data by contacting our auction house directly. Our OVV may use this personal data in order to meet its legal obligations, and, unless opposed by the persons concerned, for the purposes of its activity (commercial and marketing operations). These data may also be communicated to the competent authorities.

These general conditions of sale and everything pertaining to them are governed exclusively by French law. Buyers and their representatives accept that any legal action will be taken within the jurisdiction of French courts (Paris). The various provisions contained in these general conditions of sale are independent of each other. If any one of them is declared invalid, there is no effect on the validity of the others. Participating in this auction implies the agreement with all the conditions set out below by all buyers and their representatives. Payment is due immediately at the end of the sale, payable in euros. A currency conversion system may be provided during the sale. The corresponding foreign currency value provided is merely informative.

DEFINITIONS AND GUARANTEES

Descriptions appearing in the catalogue are provided by MILLON and the Sale Experts and are subject to corrections, notifications and declarations made at the moment the lot is presented and noted in the record of the sale. Dimensions, colours in reproductions and information on the condition of an object are given for information purposes only. All information relating to incidents, accidents, restoration and conservation measures relating to a lot is given to facilitate inspection by the potential buyer and remains completely open to their interpretation. This means that all lots are sold as seen at the moment the hammer falls, including the possible faults and imperfections. An exhibition before the sale is made providing the potential buyers the opportunity to examine the presented lots. Therefore, no claims will be accepted after the hammer has fallen. For lots appearing in the sale catalogue which the lower estimated price is over 2,000 euros, a condition report of the preservation status will be issued free of charge upon request. The information contained at this report is merely informative and MILLON and the Sale Experts can in no way be held liable for it. In the case of a dispute at the sale, i.e. two or more buyers have simultaneously made an identical bid for the same lot, either aloud or by signal, and both claim the lot at the same time when the hammer falls, the lot will be re-submitted for auction at the price offered by the bidders and everyone at the room will be permitted to bid once again.

-According to article L321-17 of the French Commercial Code, the statute of limitations of any civil liability actions brought in connection with voluntary sales are limited to five years from the date of the auction.

- Only French law is applicable to this sale. Only the French courts are competent to hear any dispute relating to this sale.

The lots marked with * include elements of elephant ivory and its sale is possible because the ivory is dated prior to 3/3/1947. The buyer who wishes to export the object outside the EU will have to obtain from the DRIEE an export permit to their own. This is the buyer's responsibility.

TELEPHONE BIDDING

The telephone bids are a free service provided by MILLON. In this regard, our company accepts no liability for a break in the telephone connection, a failure to connect or a delayed connection. Although MILLON accepts telephone bidding requests until the end of the pre-sale exhibition, it cannot be held liable for mistakes or omissions related to telephone bidding orders.

We inform our customers that telephone conversations during telephone auctions at the Hotel Drouot are likely to be recorded.

CAUTION

MILLION reserves the right to ask for a deposit from bidders at the time of registration.

This deposit will be automatically deducted in the absence of payment by the winning bidder within 15 days after the sale (invoice date).

LIVE BIDDING BY ELECTRONIC PLATFORMS:

Millon cannot be held responsible for the interruption or any other malfunction of any Live service during the sale that could inhibit a buyer from bidding via any electronic platform offering the Live service. The interruption of a Live auction service during the sale is not necessarily justification for the auctioneer to stop the auction.

- for lots acquired via Interencheres.com, the buyer's fees are increased by 3% pre-tax of the auction price (see Terms and Conditions of Interencheres.com).

- for the lots acquired via the Drouautive.com platform, the buyer's fees are increased by an additional 1.5% pre-tax of the auction price (see CGV of the Drouautive.com platform).

- for lots acquired via Drouautonline.com, the buyer's fees are increased by 3€ pre-tax per lot (see Terms and Conditions of Drouautonline.com).

- for the lots acquired via Invaluable.com, the buyers's fees are increased by 3% pre-tax of the auction price (see Terms and Conditions of Invaluable.com).

FEES FOR THE BUYER

Expenses for which the buyer is responsible the buyer will pay MILLON, in addition to the sale price or hammer price, a commission of:

27,5 % excl.VAT, or 33 % incl.VAT up to 1500 €

25 % excl.VAT, or 30 % incl.VAT from 1501 to 500.000 €

20,83 % excl.VAT, or 25 % incl.VAT from 500.001 to 1.500.000 €

16,67 % excl.VAT beyond

Current VAT rate: 20%

Total price = sale price (hammer price) + sale's commission

In addition,

- for lots acquired via Interencheres.com, the buyer's fees are increased by 3% pre-tax of the auction price (see Terms and Conditions of Interencheres.com).

- for the lots acquired via the Drouautonline.com platform, the buyer's fees are increased by an additional 1.5% pre-tax of the auction price (see CGV of the Drououtive.com platform).

- for the lots acquired via Invaluable.com, the buyers's fees are increased by 3% pre-tax of the auction price (see Terms and Conditions of Invaluable.com).

COLLECTION AND WITHDRAWAL OF PURCHASES, INSU- RANCE, STORAGE AND TRANSPORT

MILLON will only release the sold lots to the buyer after the complete bill settlement (payment of the invoice including advertising costs). It is up to the successful bidder to insure the lots as soon as they are awarded. From that moment, any loss, theft, damage and/or other risks are under their entire responsibility. MILLON declines all responsibility for the damage itself or for the failure of the successful bidder to cover its risks against such damage. The successful buyers are invited to collect their lots as soon as possible.

No compensation will be due in particular for any damage of the frames and glasses covering the lots. The pedestals are presentation pedestals and are not an integral part of the piece.

COST OF DELAYED WITHDRAWAL OF PURCHASES

Right of delivery for auctions in other locations (excluding the Hotel Drouot): 2,50 € pre-tax per lot (or 3€ AT). These fees will not be charged if payment and withdrawal are made before 7pm CET on the day of the sale.

Any purchase transfer request to our Paris desk offices will be invoiced 30€ pre-tax per lot.

Any purchase transfer request to our Brussels desk offices will be invoiced 10€ pre-tax per invoice.

AUCTIONS IN OUR SVV

We inform our client customers that furniture, carpets and voluminous objects will be transferred to our storage warehouse called "116" in Neuilly sur Marne (Cf. Storage in our Warehouse), available to buyers after full payment of the invoice.

STORAGE COSTS FOR MILLON'S WAREHOUSE (excluding Drouot*)

MILLON will provide free storage for 60 days. After this dead- line, the costs of storage and the transfer from our premises to the ARSITTING warehouse, located at 116 bd Louis Armand - 93330 Neuilly sur Marne, will be charged at the time of the withdrawal of the lots at the following rates: -10 € pre-tax per lot and per week for storage superior to 1M3 -7 € pre-tax per lot and per week for storage less than 1M3 -5 € pre-tax per lot and per week for storage of objects that "fit in the palm of your hand" -A personalized rate for long-term storage can be negotiated with a member of ARSITTING or MILLON

These fees do not apply to the lots at the Hôtel Drouot stocking (fees estimated by Hôtel Drouot directly).

FOR ALL INQUIRIES

Drouot Magasinage

01 48 00 2018

magasinage@drouot.com

FOR ALL INFORMATION

116, boulevard Louis Armand,

93350 Neuilly-sur-Marne

116@MILLON.com

No shipping or removal of the lot will be possible without the complete settlement of the total costs of storage, handling and transfers. These fees do not apply to the lots deposited at the Hotel Drouot's warehouse, which depend on the Hôtel Drouot itself.

TEMPORARY IMPORT

Purchasers of lots marked with * must pay any duties and taxes in respect of a temporary importation in addition to sale fees and VAT (5.5 % of the hammer price, 20% for jewellery and watches, motorcars, wines and spirits and multiples).

EXPORT FROM FRANCE

The exportation of a lot from France may require a licence. Obtaining the relevant document is the successful bidder's responsibility. The authorities delay or refusal to issue an export licence is not a justification for the cancellation of the sale, delayed payment or voiding of the transaction. If our customers are unable to obtain an export licence, they must make the export request, all costs incurred will be borne to the buyer. The export formalities (applications for a cer- tificate for a cultural good, export licence) of the subjected lots are the responsibility of the purchaser and may require a delay of 2 to 3 months.

EXPORT FOLLOWING THE SALE

The VAT paid as part of the sale expenses or the amount paid in connection with the temporary import of the lot, may be reimbursed to the buyer within the legally stipulated period upon presentation of documents proving that the lot purchased has been exported.

PRE-EMPTION BY THE FRENCH STATE

In certain circumstances defined by the law, the French State has right of pre-emption for works sold by public auction. In this case, the French State substitutes itself for the last bidder provided that the declaration of pre-emption made by the

State's representative in the auction room is confirmed within fifteen days of the sale. MILLON cannot be held responsible for the French State's pre-emption decisions.

BIDDERS' LIABILITY

By bidding on a lot through any of the transmission platforms proposed by MILLON, the bidders assume personal responsi- bility for paying the auction price of the lot, increased by the auction fees and any duties or taxes due. Bidders are deemed to act in their own name and for their own account, unless otherwise agreed prior to the sale and in writing with MILLON. Subject to the decision of the authorised auctioneer and provided that the final bid is greater than or equal to the reserve price, the last bidder shall become the purchaser, the hammer blow and the pronouncement of the word "sold" shall materialise the acceptance of the last bid and the formation of the contract of sale between the seller and the purchaser. In the event of a dispute by a third party, MILLON may hold the bidder solely responsible for the bid in question and its payment..

COLLECTION OF PURCHASES, INSURANCE, WAREHOUSING AND TRANSPORT

MILLON will only hand over lots sold to the buyer after cleared settlement of the total price. It is the buyer's responsibility to insure lots immediately upon purchase from that moment in case of failure, and he/she is the only responsible for loss, theft, damage and other risks. MILLON declines any liability for any damage or for the failure of the buyer to cover damage risks. Buyers are invited to collect their lots as soon as possible.

PAYMENT OF THE TOTAL PRICE

MILLON specifies and reminds that the public auction is a cash sale and that the successful bidder must immediately pay the total amount of his purchase, regardless of his wish to take his lot out of French territory (see "Leaving French territory").

Payment can be made as follows:

- in cash within the limit of 1,000 euros for French residents /15,000€ for those who have their tax residence abroad (presentation of proof required); - by bank or postal check with mandatory presentation of a valid identity document (delivery will be possible only twenty days after payment. Foreign checks are not accepted); - by online payment: https://www.millon.com/paiement-en-ligne -by bank transfer in euros to the following address:

DIRECT DEBIT:

MASTERS

L'ART MODERNE

VIETNAMIEN

De la tradition à la modernité

24 Juin 2022

MILLON
T +33 (0)1 47 27 93 29
info@asium-auction.com

ORDRES D'ACHAT

☐ ORDRES D'ACHAT
ABSENTEE BID FORM

☐ ENCHÈRES PAR TÉLÉPHONE –
TELEPHONE BID FORM
info@asium-auction.com

Merci de joindre au formulaire d'ordre d'achat un relevé d'identité bancaire et une copie d'une pièce d'identité (passeport, carte d'identité,...) ou un extrait d'immatriculation au R.C.S. Après avoir pris connaissance des conditions de vente, je déclare les accepter et vous prie d'enregistrer à mon nom les ordres d'achats ci-dessus aux limites indiquées en Euros. Ces ordres seront exécutés au mieux de mes intérêts en fonction des enchères portées lors de la vente.

Please sign and attach this form to a document indicating the bidder's bank details (IBAN number or swift account number) and photocopy of the bidder's government issued identitycard. (Companies may send a photocopy of their registration number). I Have read the terms of sale, and grant you permission to purchase on my behalf the following items within the limits indicated in euros.

Après avoir pris connaissance des conditions de vente, je déclare les accepter et vous prie d'acquérir pour mon compte personnel, aux limites indiquées en euros, les lots que j'ai désignés ci-dessous (les limites ne comprenant pas les frais).

I have read the conditions of sale and the guide to buyers and agree to abide by them. I grant you permission to purchase on my behalf the following items within the limits indicated in euros (these limits do not include buyer's premium and taxes).

Nom et prénom/Name and first name
.....
Adresse/Address
C.P Ville
Téléphone(s)
Email
RIB
Signature

LOT N°	DESCRIPTION DU LOT/LOT DESCRIPTION	LIMITE EN €/TOP LIMITS OF BID €



